

Favara Mistretta, Alberto
Canti della terra e del
mare di Sicilia

A. FAVARA



CANTI

DELLA TERRA E DEL MARE DI SICILIA

111249 Volume I.

118380 Volume II.

EDIZIONI RICORDI

A S. E. LA MARCHESA DI RUDINÌ

CANTI

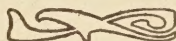
DELLA TERRA E DEL MARE DI SICILIA

(Seguendo Archiloco. F. Nietzche. L'Origine della Tragedia, 6.)

DI

Alberto Favara

Testo Siciliano,
con traduzione italiana



111249 . . . . .(A) Lire [illegible]—



G. RICORDI & C.
MILANO
ROMA - NAPOLI - PALERMO - LEIPZIG - BUENOS AIRES - S. PAULO
PARIS: Soc. Anon. des Éditions Ricordi
LONDON: G. RICORDI & Co., (London) Ltd.
NEW YORK: G. RICORDI & Co., Inc.



INDICE

CANTI DELLA TERRA.

CANTI DEL MARE.

CANTI RELIGIOSI.

111249

1.

Ch'è bella chista via di Murriali!
Ci su' li chiùppa filèri, filèri.

Chi 'nta lu mezzu c'è quattru funtani;
C'è l'arrifriscu di cu' va e cu' veni.

Traduzione letterale.

Com'è bella questa via di Monreale! vi sono i pioppi in lunghi filari.

A mezza(via) vi sono quattro fontane (sorgenti); v'è il fresco ristoro di chi va e chi viene.

1.

A LA RINIDDÒTA

Modo della contrada Arenella, presso Palermo.

LARGO ♩.=40

CANTO

p

Ch'è bel - la chi - sta vi - a.........
Di Mon - re - a - le l'am - pia........

♩.= 40
LARGO

p

.... di Mur - ri - a - li! Ci su' li chiup - pa
.... *e lun - ga vi - a Di piop - pi ha ver - di,*

p cres.

fi - - lè - ri, fi - lè - ri,..............
gi - - gan - ti due fi - le,...............

p cres.

 s 111249 s

pp più lento

Ci su' li chiup_pa fi - - - lè_ri, fi_
Di piop_pi ha ver_di gi - - - gan_ti due

pp più lento

dim: *pp* *a tempo*

_lè - ri,.......... Chi 'nta lu mez_zu
fi - le;.......... Ha quat - tro fon_ti, è

p a tempo

rall.

c'è.................................. quat_tru fun_ta - ni;
bel - - - la è so - la_tì - a,

cres. *rall.*

a tempo *p* *cres.*

C'è l'ar_ri_fri _ scu di .... cu' va e cu'
*C'è la fre_scu _ ra del .... fio_ri _ to a_*

mf a tempo *dim.* *p* *cres.*

f dim. *pp* *pp più lento*

ve _ ni, ... C'è l'ar_ri_fri_scu
_pri _ le, ... C'è la fre_scu_ra

f *dim.* *rall.* 10 *pp*

poco cres. *dim.* *pp*

di .... cu' va e cu' ve _ ni ....
del .... fio_ri _ to a_pri _ le ....

2.

Caru cugnatu,la facistu lesta;
Vi la purtastu la suruzza mia.

Vi la purtastu pulita e onesta,
Chi poti stari 'nta 'na signuria.

Caro cognato, la faceste alla lesta; ve la portaste (via) la mia sorellina.
Ve la portaste linda ed onesta, tal che può stare in una signoria.

2.

A LA BARCILLUNÌSA

Modo di Barcellona (Prov. di Messina).

LARGO ♩= 54

CANTO

♩= 54 LARGO

Ca - ru cu - gna - tu, la .... fa - ci - stu le - - - - sta, Vi la pur - ta - stu la .... su -

Mio bel co - gna - to, la .... fa - ce - ste le - - - - sta, Me la ra - pi - ste la .... so -

p

p

mf poco affrett. *a tempo*

PIÙ LARGO ♪ = 112

-ruz - za mi - - a.
-rel - la mi - - a.

PIÙ LARGO ♪ = 112

p *rall.* *p*

p

Vi la pur - ta - - -
Me la ra - pi - - -

cres.

pp

- - - stu, vi
- - - ste, me

f

cres. *mf*

la pur - ta - stu la.............................. su -
la ra - pi - ste la.............................. so -

dim. *p*

dim. *p*

_ruz _ za mi _ _ _ a.
_rel _ la mi _ _ _ a.

rall.
rall.
dim.
pp

I.° TEMPO

Vi la pur_ta_stu pu _ _ li _ ta........ eo _
Me la ra_pi_ste ver _ _ zo_sa ed........ o _

I.° TEMPO
p
p

_ ne _ _ _ sta, Chi po_ti sta _ ri
_ ne _ _ _ sta, De_gna d'im_pe _ rio o

mf poco affrett. a tempo

PIÙ LARGO

'nta........ 'na si_gnu_ri _ _ a.
d'u _ na si_gno_ri _ _ a.

PIÙ LARGO
p
rall.
p

cres.

p

Chi .... po - ti sta - - -

De - - gna d'im - pe - - -

pp

ten.

f

- - - ri, ... chi

- - ri - o, ... de -

cres.

mf

dim.

p

po - ti sta - ri 'nta .... 'na

- gna d'im - pe - rio o d'u - - na

dim.

p

si - gnu - ri - - - a.

si - gno - ri - - - a.

rall.

rall.

dim.

pp

3.

Specchiu di l'occhi mei, unic'aggettu;
Vita, chi duni vita all'arma mia.

Nun campari cu' scrupuli e suspettu;
Campa cuntenti, senza gilusia.

Taluni n'hannu milli cori 'mpettu;
Ièu n'haiu unu e l'haiu a dari a tia.

Specchio degli occhi miei, unico oggetto; vita, che dài vita all'alma mia.
Non vivere con scrupoli e sospetto; vivi contenta, senza gelosia.
Taluni han mille cuori in petto. Io ne ho uno, e l'ho a dare a te.

3.

ALL' ARCAMISA

Modo di Alcamo (Prov. di Trapani)

LARGO ♩. = 40

CANTO

E......... spec_chiu di l'oc_chi me - i, u - ni_c'ag-
O......... so - spi_ro del mio cor............ u - ni - ca

♩. = 40
LARGO

p

-get - tu,.............. Vi - ta, chi du - ni vi - -
me - ta,.............. Al_ma che vi - ta in_fon - -

p

cres.

- - ta all'ar - ma mi - a,.................................. e vi-
- - di all'al - ma mi - a,.................................. o al-

f dim. p p

-ta, chi du-ni vi - - ta all'ar - ma

-ma che vi-ta in - fon - - di all'al - ma

cres. *mf* *rall.*

mi - - - a.

mi - - - a.

***f** a tempo* *rall.* ***f** a tempo*

E.................. nun cam - pa - ri cu' scru -

Deh!................ ti cal - ma la men -

p

- pu - li e su - spet - - tu;....................

- te ir - re - qui - e - - ta,......................

Cam_pa cun_ten - ti, sen - - - za gi - lu -
Vi_vi con_ten - ta e sen - - - za ge - lo -

p cres.

- si - a, e cam -
- si - a, e vi -

f dim. 5

- pa cun - ten - ti sen - - za gi - lu -
- vi con - ten - ta e sen - - za ge - lo -

cres. mf rall.

- si - - - a.
- si - - - a.

f a tempo rall. f a tempo 3 3

4.

Se fussi pisci, lu mari passassi;
Se fussi aceddu, 'nni tia vinissi.

Vucca cu' vucca ti vurria vasari;
Visu cu' visu parlari cu'tia.

Se io fossi pesce, il mare passerei; se fossi uccello, dove (sei) tu verrei.
Bocca con bocca ti vorrei baciare; viso con viso (vorrei) parlare con te.

4.

A LA VITALÒRA

Modo di Vita (Prov. di Trapani)

ANDANTE ♩=104

CANTO

E si fus - si pi - sci, lu......... ...... ma - ri pas - sas - si; E si fus - si a - ced - du, 'nni .... tia vi -

E s'io fos - si pe - sce,il ma - - re pas - se - re - i; E s'io fos - si au - gel a te............... men vo - le -

♩= 104 ANDANTE

p *cres.* *mf* *p* *dim.* *pp* *p* *cres.* *mf* *dim.* *p*

_nis _ _ si. E vuc _ ca cu' vuc _ ca
_re _ _ i. E boc _ ca con boc _ ca

p

ti vur _ ria va _ sa _ ri;
ti vor _ rei ba _ cia _ re;

mf *p* *dim.* *pp*

E vi _ su cu' vi _ su par _
E vi _ so con vi _ so con

p *cres.* *mf* *dim.*

_ _ la _ ri cu' ti _ _ a.
te par _ le _ re _ _ i.

p

5.

Ccà sutta, 'nta 'stu 'nfernu, puvureddi,
Nui semu cunnannati a' tirannia.

A manu di li lupi su' l'agneddi;
Ciancitinni, cianciti, mamma mia.

Quaggiù, in questo inferno, poveretti, noi siamo condannati alla tirannia.

A mano (in potere) dei lupi sono gli agnelli; piangeteci, piangete, o madre mia.

5.

A LA SURFATÀRA

Modo dei zolfatai (Prov. di Caltanissetta)

LARGO ♩. = 40 *p*

CANTO

Ccà sut - ta, 'nta 'stu nfer - nu, pu - vu -
In fon - do a questo in - fer - no, po - ve -

♩. = 40
LARGO

p *p* *più p*

(parlato) *sff* *p*

- red - - di, Nui se - mu cun - nan -
- rel - - li, Ge - mia - mo sot - to

sff *più p* *pp*

(parlato) *sff*

- na - ti a 'a ti - ran - ni - - - - a.
mil - le ti - ran - ni - - - - e.

più p *sff*

p

A ma - nu di li lu - pi su' l'a -
Noi qual fra i lu - pi sia - mo i vin - ti a -

p p più p

(parlato)

sff

- gned - di; Cian - ci - tin - ni, cian -
- gnel - li; Su noi pian - to ver -

sff più p pp

(parlato)

sff

ci - ti, o mam - ma mi - - - - a.
- sa - te, o ma - dri pi - - - - e.

più p sff

6.

'Nta 'stu curtigghiu c'è un peri di rosa;
Nun la tuccassi nuddu,ch'è la mia.

C'è quarchirunu chi pretenni cosa?
Si lu livassi di la fantasia!

Dunn'avi li peri, la testa ci posa;
Jéu ci lu giuru, pi'la parti mia.

In questo cortile c'è una pianta di rosa (una fanciulla); non la tocchi nessuno, ch'essa è mia.

C'è qualcuno che pretende qualche cosa? Se lo tolga dalla fantasia!

Dove ha i piedi, poserà la testa (giacerà a terra, morto;) io glielo giuro, per la parte mia.

6.

NOTA DI LI LAVANNÀRI

Modo delle lavandaie. Salemi (Prov. di Trapani)

LARGO ♪=104

CANTO

♪=104 LARGO

E.............................. 'nti
E.............................. in

'stu cur - tig - ghiu c'è.............................. un pe - ri di
que - sto vi - co è...................... fio - ri - ta u - na

f *dim.* *mp poco agitato*

ro - sa, un pe - ri di ro - sa;.............................. Nun
ro - sa, fio - ri - ta u - na ro - sa;.............................. Nes -

p rall. *p* *cres.*

la tuccas - si nud - - du, ch'è la mi - - a.
- sun la toc - chi, e sap - - - pia ch'essa è mi - - a.

f *Mosso* *ff in tempo* *rall.* *p*

E.................... c'è quar-chi-ru-nu
E.................... se al-cu-no su lei

f

chi..................... pre-ten-ni co-sa
van-ta qual-co-sa

dim. mP poco agitato p rall.

chi pre-ten-ni co-sa?....................................... Si
van-ta qual co-sa?....................................... Pen-

p cres.

lu li-vas-si di................................ la fan-ta-si-a!
-si a guarir-ne la................................ sua fan-ta-si-a!

f Mosso ff in tempo rall. p

E............... dun - n'a - vi li pe - ri,
E............... po - - tri - a' pas - sa - re un'

f

la........................ te - sta ci po - - sa,
o - - ra as - sai sca - bro - - sa, un'

dim. mp poco agitato p rall.

la te - sta ci po - - sa;.................................... Jéu
o - ra as - sai sca - bro - - sa;.................................... Ben

cres.

ci lu giu - ru, pi'.................................... la par - ti mi - - a.
glie - lo giu - ro per.................................... la vi - ta mi - - a.

f Mosso ff in tempo rall.

7.

Vaiu a li cimi cimi di li canni;
Vaiu cugghiennu li branchi e li brunni.

Persi l'amanti mia, doppu tant'anni
Ca jèu la persi,nun la sacciu 'unni.

Quannu la persi avia dicirott'anni,
L'occhi, li gigghia e li capiddi brunni.

A mia mi va la testa a tanti banni;
L'omu senza la donna si cunfunni.

Vado al fior fiore delle canne (fanciulle); vado raccogliendo le bianche e le bionde.
Perdetti l'amante mia; dopo tanti anni che io la perdetti, non so dove (si trovi.)
Quando la perdetti, avea diciotto anni, gli occhi, le ciglia ed i capelli biondi.
La mia testa va a tante parti (il mio amore vaga di qua e di là); l'uomo senza la donna si confonde.

7.

A LA VIDDANÌSCA

Modo dei villici, nelle campagne orientali di Palermo.

LARGO ♩=44

CANTO

E va_iu a li ci_mi ci_mi di li
*Ed a_mo se_guir le bel_le più per_*

♩=44 LARGO

mf *p*

can_ni,............... E va_iu cug_ghiennu li bran_chi e li
-fet_te,............... *E sce_gliendo o_gno_ra le bru_ne e le*

poco agitando *sf* *rall.* *p*

più p

brun_ni,............... e va_iu cug_ghiennu li bran_chi e li
bion_de,............... *e sce_gliendo o_gno_ra le brù_ne e le*

tranquillo *p* *rall.*

brun - ni........................ E per-si l'a-man-ti mia, dop-pu tan-
bion - de........................ E l'a-mante mia che a lun-go me-co

in tempo **p**

-t'an - ni .... A ca jéu la persi, e nun lu sacciu 'un - ni,........
stet - te.................. Ed ahi - mè perdet-ti nè so come e don - de,.......

poco agitando *sf* *rall.* **p**

più **p**

.... a ca jéu la persi, e nun lu sacciu 'un - ni............. Quan-
.... ed ahi - mè per - det-ti nè so come e don - de............. El-

tranquillo **p** *rall.* *in tempo*

-nu la per-si a-via di-ci-rot-t'an-ni,............... E l'oc-
-l'e-ra al-lor ne-gli anni di-cias-set-te,............... E gli oc-

sf p poco agitando

più p

-chi e li gigghia e li ca-pid-di brun-ni,............... e l'oc-
-chi di cie-lo a-vea le chio-me bion-de,............... e gli oc-

sf p tranquillo p

-chi e li gigghia e li ca-pid-di brun-ni............... Er a
-chi di cie-lo a-vea le chio-me bion-de............... E la

rall. in tempo

mia mi va la testa a tan_ti ban_ni;............... E l'o_
men_te mia la cal_ma già per_det_te................ E l'uo_

cres.

poco agitando

più p

_mu sen_za la don_na si cun_fun_ni,............... e l'o_
_mo sen_za la don_na si con_fon_de,................ e l'uo_

sff rall. p

tranquillo p

_mu sen_za la don_na si con_ _fun_ _ni.......................
_mo sen_za la don_na si con_ _fon_ _de.......................

rall. tr accel. tr rall.

8.

Quannu nascisti tu,sanguzzu duci,
'Mmezzu Palermu la festa si fici.

Li marinara gridanu li vuci,
Dicennu chi nasciu la'mperatrici.

'Na lu pituzzu ha' 'na stidda di luci;
Biniritta dda mamma chi ti feci.

Siddu ti vasu 'ssa vaccuzza duci,
Campu mill'anni,po' moru filici.

Quando nascesti tu,dolce sangue delicato, dentro Palermo si fece la festa.
I marinai gridavano le voci, dicendo che nacque l'Imperatrice.
Nel delicato petto hai una stella lucente; benedetta la madre che ti fece.
Se ti bacio questa piccola dolce bocca,vivo mill'anni, poi muoio felice.

8.

NOTA DI PAPARÈDDA

Modo di Paparella, borgo sul monte Erice.

LARGO ♩=48

CANTO

E quan - nu na - sci - - sti tu, san -
E quan - do na - sce - - sti tu, dol -

♩=48
LARGO

p *cres.* *p*

- guz - zu du - - ci, 'Mmez - zu Pa - ler - - mu
- ce a - mor mi - - o, Pa - ler - mo tut - - ta a

cres. *p* *cres.*

la .... fe - sta si fi - - ci.
fe - - - sta s'ab - bel - li - - o.

p *cres.*

E li ma - - ri - na - - ra o
E i ma - - ri - na - - i gri -

pp

p

gri - - da - nu li vu - - -
- da - - va - no fe - - li - - -

pp

p

- ci, Di - cen - nu chi na -
- ci Na - ta è la pri - - ma

rall.

in tempo

pp

-sci - - -u e la
del - - - - - le im -

espressivo
p *dim.*
rall.
in tempo
pp

'mpe - - ra - tri - - - ci.
-pe - - ra - tri - - - ci.

cres.
mf *espressivo*

f *dim.* *più dim.*
p
ppp

9.

Ivi a lu 'nfernu, e mai ci avissi jùtu!
A la me' amanti 'unni la viria.

Idda mi dissi: «Cani sciliratu,
Chisti su' peni chi patu pi tia.»

Ju ci dissi: «Nun m'avissi amatu,
Ci n'era donni cchiù megghiu di tia!»

Andai all'inferno; non ci fossi mai andato! non avrei veduta la mia amante. Ella mi disse: «Cane scellerato! queste son pene che patisco per te.» E io le dissi: «Non mi avessi amato; ce n'eran donne migliori (più belle) di te.»

9.

A LA VALLELUNGHÌSA

Modo di Vallelunga (Prov. di Caltanissetta)

LARGO ♪=88

CANTO

I - vi a lu 'nfer - nu, e mai ci a - vis - - si
Scesi al - l'in - fer - no e mai l'a - ves - - si

ten.

♪=88

LARGO

mf cres. ten.

jù - - - tu! E a la me'a -
fat - - - to! Tro - vai l'a -

f m.s. p

- man - - ti............ 'un - - ni la vi -
- man - - te............ ch'o - - bli - a - to a -

cres. f m.s. f agitando

-ri - - a.
-ve - - a.

sff ritenuto f

Id-da mi dis - si: «Ca - ni sci - - li-
El-la mi dis - se: «Ca - ne scel - - le-

ten.

m.s. mf cres.

-ra - - - tu, Chi - sti su'
-ra - - - to, Per te mi

f m.s. mp

pe - - - ni............ chi.............................. pa - tu pi'
ro - - - do............ in.............................. questa pe - na

cres. *ff* 6 m.s. *f agitando*

ti - - a!»
ri - - a!

sff ritenuto *f*

Ed iu ci dis - si: «Nun m'a - vis - - si a -
Ed io ri - spo - si: «Fra noi non c'e - - ra

m.s. *mf* cres. ten. ten.

- ma - - - tu, Ci n'e - ra
pat - - - to, Don - ne di

m.s.

f

p

don - - ni......... cchiù......................... meg - ghiu di
te .... più......... bel - - le io ne ve -

cres.

m.s.

f

f agitando

ti - - a!»
- de - - a!»

sff ritenuto

f

m.s.

10.

'Alofaru di spassu e di praciri,
Ca duni spassu a tutti li rosi,
Jèu c'un bigghiettu ti mannavi a diri,
Si vulivi dinari o autri cosi.

Tuttu 'nto 'n tempu ti vitti murivi!
O Diulchi pena appi 'nta ' stu cori!
Cu' 'stu' stillettu mi vogghiu accidiri,
Ca' 'jèu vaiu a lu 'nfernu, e tu arriposi!

Garofano (giovin uomo) da spasso e da piacere, che dài spasso a tutte le rose (fanciulle), io ti mandai a dire con un biglietto, se volevi denari o altre cose.

Tutto ad un tratto ti vidi morire! O Dio! qual pena ebbi in questo core! Con questo stiletto voglio uccidermi; che io vado all'inferno e tu riposi (in pace).

10.

A LA CARINÌSA

Modo di Carini (Prov. di Palermo)

LARGO ♩.= 48

CANTO

'A - lo - fa - ru di spas - - su e di pra -
Ga - ro - fa no di vi - - sta e di di -

♩.= 48
LARGO

sf p cres.

- ci - - ri,.................... Ca du - ni spas - su a
- let - - to..................... A - mo - re e gio - ia d'o -

mf p

tut - ti li - ro - - si,................ Jèu c'un bigghiet - tu
- gni va - ga ro - - sa,.............. le - ri manda - i a

cres. mf p

ti............ manna _ vi a di _ _ ri, Si vu _ li _ vi di _
te............ dolce un bi _ _ gliet _ to Of _ fren _ do _ ti de _

cres:

_ na _ _ ri o au _ tri co _ _ si,..................... Jèu
_ na _ _ ro od al _ tra co _ _ sa,..................... le _

f dim. p più p

c'un bigghiet _ tu ti........... manna _ vi a di _ _ ri, Si
_ ri manda _ i a te........... dol _ ce un bi _ _ gliet _ _ to Of _

poco cres:

vu _ li _ vi di _ _ na _ _ ri o au _ tri co _ si.................
_ fren _ do _ ti de _ _ na _ _ ro od al _ tra co _ sa.................

mf dim. pp

Tut - tu 'nto 'ntem - pu ti........................ vit - ti mu -
Ma a me ad un trat - to ti........................ svel - se la

f *p cres.*

- ri - - vi!................................ O Diu! chi pe - na
sor - - te!................................ O Dio, che am - ba - scia av -

mf *p*

ap - - pi 'nta 'stu co - - ri!...................
- vin - - se il pet - to mi - - o!...................

cres. *mf*

.... Cu' 'stu stil - let - tu mi............ vogghiu ac - ci -
.... Con que - sto fer - ro vo - - glio dar - mi

p *cres............*

_di _ ri, Ca jèu va_iu a lu 'nfer_ _ nu, e tu ar _ ri _
mor - te, Per - chè al_l'infer - no so - - no e tu con

f dim.

_po_ _ si!........................ Cu' stu stil_let _ tu
Di - - o!........................ Con que - sto fer - ro

p *più p*

mi............ vogghiu ac_ci - - di - - ri, Ca jèu va_iu a lu
vo - - glio dar - mi mor - te, Per - chè al_l'in_fer - no io

poco cres:...

'nfer _ _ nu, e tu ar _ ri _ _ po_ _ si!.....................
so - - - no e tu con Di - - - o!.....................

mf dim. *pp*

11.

E 'nta la Vicaria ci su' li guai,
Massimamenti pi cu' 'un avi a cui.
Pi' tutti vennu amici e pi' mia mai;
Li gradi mi l'afferru a trar' addui!

Sulu, suliddu mi cuntu li guai,
La notti 'un dormu, no, ca pensu a vui.
Chianciu dda sfurtunata di me' matri;
Quannu la persi, nun la vitti cchiùi.

Nella Vicaria (carcere) vi sono i guai; massimamente per chi non ha chi (si interessi di lui.) Per tutti vengono amici e per me mai; (per la disperazione) afferro le inferriate e le traggo con ambo (le mani).

Solo, soletto racconto a me stesso i (miei) guai, la notte non dormo, no, perchè penso a voi, (madre). Piango la sventurata madre mia; da quando la perdetti, non la vidi più.

11.

A LA VICARIÒTA

Modo della Vicarìa, antiche prigioni di Palermo.

LARGO ♩. = 48

CANTO

E 'nta la Vi - ca - ri - a e ci su' li gua - i, ... E mas - si - ma - men - ti a

Den - tro al - la Vi - ca - ri - a ah, son pian - ti e la - i, ... E quan - ti, ahimè, ... per

♩. = 48 LARGO

p *cres.* *f* *dim.* *pp* *pp espressivo* *p* *cres.*

cu - - i e'un a - vi a cu - - i;..............
chi....................... non ha un af - fet - - to;.............

f dim. *pp* *pp*

.... Pi' tut - ti ven - nu a - mi - ci,
.... Ven - gon per tut - - ti a - mi - - ci,

p

e pi' mia ma - i! E li gra - di mi l'af -
e per me ma - - i, Ed io mi squarcio

cres. *p*

- fer - - ru a tra - r'ad - du - - i!...................... Pi'
con................ le ma - nï il pet - - to!.................... Ven -

f *dim.* *p* *pp*

tut - ti ven - nu a - mi - ci, e pi' mia
-gon per tut - ti a - mi - ci e per me

pp

pp

ma - - i! E li gra - di mi l'af - fer - -
ma - - i, Ed io mi squar - cio con............

cres.

mf

- ru a tra - r'ad - du - - - i!......................
.... le ma - ni il pet - - to!.....................

dim.

p

p

Su - - lu, su - - lid - - - du mi.....................................
So - - lo fra me.................... ri - pen.. - - -

cres.

f

dim.

.... cun_tu li gua_ _i,.. La
_ _so ai tri _ sti gua_ _ _i,.. La

PP espressivo *p* *cres.*

not _ ti'un dor_ _ _mu, no, ca pen _ su a
not _ te pian_ _ _go voi che sta _ te in

f dim. *PP*

vu_ _ _i;.............................. Chian _ ciu dda sfur _ tu _
cie_ _ _lo;.............................. Ma _ dre di _ let _ ta

p

_na _ ta e di me' ma_ _tri; Ma quan_
mi _ a che tan _ to a _ ma_ _i E che

p *cres.*

-nu la per - si, nun la vit - ti cchiù - - i!..........

vi per - det - ti e ri - - ve - der a - ne - - lo!..........

f *dim.*

.... Chian - ciu dda sfur - tu - na - ta

.... Ma - - dre di - let - ta mi - - a

pp

e di me' ma - - tri; Ma quan - - nu la per - si,

che tan - to a - ma - - i E che vi per - det - ti e

pp *cres.*

nun la vit - ti cchiù - - i!..........................

ri - - ve - - der a - - ne - - lo!..........................

mf *dim.*

12.

Ujè! ujè!
'U cavaduzzu 'i Vanni Quartu
'Unni va bbà, tira'u barattu.

Ujè! ujè!
'U partivi 'i Porta Filici,
M'ivi a pigghiari l'acula a' Matrici.

Ujè! ujè!
U partivi d' 'a Marina
Chistu è 'u cavaddu di Pignàta-china.

Ujè, ujè! Il cavallino di Giovanni Quarto, dovunque vada tira il baratto (modo furbesco, che vale: guadagna il premio.)

Ujè, ujè! Lo partì da porta Felice; andai a pigliarmi l'aquila alla Madre Chiesa (termine delle antiche corse di Palermo, lungo il Cassero.)

Ujè, ujè! Lo partì dalla Marina; questo è il cavallo di Pignata-china (Pentola-piena.)

12.

MUTTÈTTI DI LU PÀLIU

Canto di vittoria nelle antiche corse di cavalli. Palermo.

LARGO, a piacere

CANTO

U_ _jè! U_ _ _jè!
U_ _jè! U_ _ _jè!

LARGO, a piacere

f

U ca_vad_duz_zu'i Van_ni Quar_ _tu 'Un_ni va
Il ca_val_lin di Quar_to Gian_ _ni O_vun_que

bbà, ti_ra'u ba _rat_tu! U _ jè! U_ _
cor _ ra vo_la sui van_ni! U _ jè! U_ _

f

f

-jè! 'U parti-vi 'i Porta Fi - li - ci, M'i-vi a pigghiari
-je! Lo lanciai da Porta Fe - li - ce, E andai a torre il

l'a - cu - la a' Ma - tri - ci. U -
pa - lio al - la Ma - tri - ce. U -

f

f

-jè! U - jè! 'U par - ti - vi d''a Ma -
-jè! U - -jè! Lo lan-ciai dal - la Ma -

-ri - na, Chistu è'u ca-vad-du di Pi-gnà-ta - chi-na.
-ri - na, Questo è il ca-val-lo di Pi-gna - ta - chi-na.

f

13.

Addizza e sfaccia, figghiu di maàra!
Addizza e sfaccia, figghiu di maàra!
O poviru armalu!

E si tu addizzi, ti mettu lu nnomu: «Galant'omu!»
E si 'un addizzi, Palermu t'aspetta;
O «povir'omu!»

Lu ficateddu a lu lavuraturi,
Lu faccialeddu a lu vujaru;
O poviru armalu!

Ora jemu a pigghiari lu lignu d' 'a santa Cruci,
E chiddu chi t'abbrazza e ti cunnuci;
O poviru armalu!

Ccà c'è lu mastru di la scola,
Chi ti 'nsigna li strati e li viola;
O poviru armalu!

Cammina diritto e con la testa in su, figlio di strega! Cammina diritto e con la testa in su, figlio di strega! O povero animale!

Se tu vai diritto, ti metto il nome: Galant'uomo. Se non vai diritto, ti aspetta Palermo (il macello di Palermo.) O pover'uomo!

Il tenero fegato (spetterà) al guidator dell'aratro. Il cuoio della testa al boaro. O povero animale!

Ora andiamo a prendere il legno della santa croce (il timone e il giogo dell'aratro,) e quell'(utensile) che ti abbraccia (il collo) e ti guida. O povero animale!

Qui c'è il maestro della scuola, che t'insegna le strade e i viottoli (solchi.) O povero animale!

13.

L' ANNINNIÀTA DI LI JÈNCHI

(LA NINNA-NANNA DEI GIOVENCHI)

Canto di lavoro per educare i giovenchi all'aratro. Nei feudi di Val di Marzara.

LARGO ♩ = 66

CANTO

Addiz_za e sfac_cia, figghiu di ma_
*Va' dritto e in_nan_zi, o figlio di me_*

♩ = 66
LARGO

f *dim.* *p*

_à_ _ra! Addiz _ za e sfac_cia, figghiu di ma_
*_ge_ _ra! Va' drit_to e in_nan_zi, o fi_glio di me_*

p

_à _ ra! O po _ vi_ru ar _ ma _ lu! Oh! oh!
_ge _ ra! O po_ve_ro a_ni_ _ma _ le! Oh! oh!

ff

pp *rall.* *ff*

E si tu ad - diz - zi, ti met - tu lu
E se vai drit - to, ti met - te - rò il

mp dim. p

nno - - mu: «Ga - lan - to - - - mu» E s''un ad -
no - - me: «Ga - lan - tuo - - - mo» Se non vai

mf p

- diz - zi, Pa - ler - mu t'a - spet - - ta; O «Povir' -
drit - to, t'a - spet - ta Pa - ler - - mo; O «Po - ve -

dim. pp rall.

- o - - mu!» Oh! oh! Lu fi - ca -
r'uo - mo!» Oh! oh! Da - re - mo il

ff mp dim.

_ted _ du a lu la _ vu _ ra _ tu _ _ ri, Lu fac _ cia _
fe _ _ ga _ to al _ l'a ra _ to _ _ re, Darem la

p

_led _ du a lu vu _ ja _ _ ru; O po _ vi _ ru ar _
te _ _ sta al bo _ a _ _ ro; O po_ve_ro a_ni_ _

f dim. pp rall.

ff

_ma _ lu! Oh! oh! O _ ra
_ma_ _le! Oh! oh! O _ ra an _

ff mp dim.

jemu a pigghiari 'u lignu d''a san _ ta Cru _ _ ci, E chid _ du
_diamo a pi_gliare il legno del_la san _ ta Cro _ _ ce, E il gio _ go

p

chi t'ab_brazza e ti cun _ nu _ _ ci; O po _ vi_ru ar_
che t'abbraccia e ti con - du- - -ce; O po_vero a_ni-

dim. pp rall.

_ma _ lu! Oh! oh! Ccá c'è lu ma _ stru di la
-ma - le! Oh! oh! Qui c'è il ma - e - stro del - la

ff ff f dim.

sco_ _la, E chi ti 'nsi _ gna li strati e li vi _
scuo_ -la, E che t'in - se - gna le stra - de ed i

p dim.

_o _ la; O po _ vi_ru ar _ ma _ lu! Oh! oh!
sol - chi; O po_vero a_ni - ma - le! Oh! oh!

pp rall. ff dim. pp

14.

L'OMU ('nni la strata)

Ciuriddu di lumia!
Aspettu, aspettu, e tu non veni mai;
Tu certu dormi, e iu moru pri tia!

LA FIMMINA (a la finestra)

O ciuri di varcocu!
Nun mi vo' dari un momentu d'abbàcu;
Jèttaci 'anticchia d'acqua 'ntra 'ssu focu!

L'OMU.

O mennula jlata!
Du'anni chi ti dugnu la me' vita;
Mentri nun m'arrispunni, canciu strada.

LA FIMMINA.

Ciuriddu d'ogni ciuri!
'Sta sfortunata 'nchiantu nun lassàri,
Acchiana e fammi moriri d'amuri.

L'UOMO (in istrada)

Fiorellino di limoncello! Aspetto, aspetto, e tu non vieni mai; tu al certo dormi, ed io muoio per te.

LA DONNA (alla finestra)

Fior d'albicocco! Non mi vuoi dare un momento di requie; buttaci un po' d'acqua in codesto fuoco.

L'UOMO.

O mandorla gelata (immatura)! Da due anni ti dò la vita mia; mentre non mi rispondi, cambio strada.

LA DONNA.

Fiorellin d'ogni fiore! Non lasciare nel pianto questa sfortunata. Salisci e fammi morir di amore.

14.

CUNTRASTU

(CONTRASTO)

Termini Imerese (Prov. di Palermo)

Lento 𝅗𝅥 = 52
L'UOMO
CANTO

Ciu - rid - du di lu - mi - a!.................. A -
O fior di ver - de al - lo - ro!.................. A -

𝅗𝅥 = 52
Lento

p *dim.*

- spet - tu, a - spet - tu, e tu.............................. nun ve - ni
- spet - to, a - spet - to e già.............................. s'è fat - to

p

ma - i; Tu cer - tu dor - mi, e iu..........................
se - ra; Tu cer - to dor - mi, ed io..........................

p

.... mo_ru pri ti - a! Ciu_rid_du di lu_mi - a!...............
.... per te qui mo - ro! O fior di verde al_lo - ro!...............

cres: .... *sf* *p dim.* *pp*

Più mosso

LA DONNA

O ciu - - - - ri di var -
O fior............................... di gial - lo

Più mosso

p *cres.*

- co - cu!.................. Nun mi vo' da - ri un
cro - co!.................. Tu re - quie non mi

p

mu - men - - - tu d'ab - bà - - - - cu;
dai sic - - - co_me un e - - - - co;

cres.

Jèt - tacci 'an - tic - chia d'ac - - - - - qua 'ntra 'ssu
Get - ta u - na broc - ca d'ac - - - - - qua sul tuo

f dim. p

fo - cu! O ciu - - ri di var - co - cu!..........
fo - co! O fior.................. di gial - lo cro - co!..........

cres: . . . f

L' UOMO

O men - - - nu - la j - la - ta!.........
O man - - - dor - la fio - ri - ta!.........

p cres.

.... Du' an - ni chi ti du - gnu............... la me'
.... Or che tu non ri - spon - di, cam - bia

p cres.

vi - - ta; Men - tri nun m'ar - ri - spun - - -
stra - - da! Trop - po o - ra - mai t'ho da - - -

f *dim.* *p*

- - ni, can - ciu stra - - - da! O men - -
- - to la mia vi - - - ta! O man - -

- - nu - la j - la - - ta!.......................
- - dor - la fio - ri - - ta!.......................

cres.

LENTO COME PRIMA

LA DONNA

Ciu - rid - du d'o - gni ciu - ri!.................... 'Sta
O fio - re d'o - gni fio - re!.................... Me

LENTO COME PRIMA

p dim.

sfur - tu - na - ta'n chian - - - tu nun las -
sven - tu - ra - ta in pian - - - to non la -

p

- sà - ri! Ac - chia_na e fam_mi mo - - ri - ri d'a -
- scia - re! Deh vie - ni, su, mo - rir...................... fam_mi d'a -

p *cres:*

- mu - ri! Ciu - rid - du d'o - gni ciu - ri!......................
- mo - re! O fio - re d'o - gni fio - re!......................

sf *p*

15.

Solo.

Ciuri di canna! Ciuri di canna!
La vita di la donna è troppu bella;
Ca si misura cu la mezza canna.

Coro.

Zza! Zza! Zza! maccarruni e gnòcculi fa'!
O 'Inella di l'arma mia,
Sempri a tia m'aiu a pigghià!

Solo.

'Mmezzu lu mari c'è una culonna,
Quattordici nutara cu''na pinna,
E la pinna la tinia me' soru Momma!

Coro.

Zza! Zza! Zza! maccarruni ecc:

Solo.

Fiore di canna! fiore di canna! La vita della donna è troppo bella, (tanto) che si misura con la mezza canna (antica misura lineare.)

Coro.

Zza! Zza! Zza! Prepara i maccheroni e gli gnocchi. O 'Inella dell'anima mia, sempre te debbo prendermi (preferire.)

Solo.

In mezzo al mare c'è una colonna! Quattordici notai con una penna; la penna la tenea mia sorella 'Momma.

Coro.

Zza! Zza! Zza! Prepara i maccheroni, ecc:

15.

CARNASCIALATA DEI PULCINELLI

Canto e Danza. Palermo.

ALLEGRO ♩. = 108

CANTO — *Solo*

Ciu - ri di can - na, e...............
Fio - re di can - na, e...............

♩. = 108 ALLEGRO — *f* — *mf*

.... ciu - ri............ di can - na!............... La
.... fio - re............ di can - na!............... La

f

vi - ta di la don - na è trop - pu bel - la; E ca
vi - ta del - la don - na non è an - ten - na; E che

cres.

si mi_su_ra cu' la mez_za can - na.
mi_su_ra_re puos_si col_la span - na.

Coro

Zzà! zzà! zzà! mac_car_ru_ni e gnòc_cu_li fa'! O 'I-
Zzà! zzà! zzà! mac_che_ro_ni e gnoc - chi fa! O 'I-

ff mp p

_nel_la di l'ar_ma mi - a, Sempri a tia m'aiu a pig - ghià.'
_nel - la del cor mi_o, Te pur sempre io vo' spo - sar.

cres. f f

Solo

'Mmez_zu lu ma_ri c'è .... u_na.......... cu_
In mez_zo al mar c'è u - na......................... co_lon - na

f mp

-lon - - na,.................. Quat - tor - di - ci nu -
bel - - la,.................. Quat - tor - di - ci no -

f *cres.*

-ta - - ra cu' 'na pin - na, E la pin - na la ti -
-tai con u - na pen - na, E la pen - na tie - ne

Coro

-ni - a me' so - ru Mom - ma! Zzà! zzà!
Mom - ma mia so - rel - la! Zzà! zzà!

ff

zzà! mac - car - ru - ni e gnòc - cu - li fa'! O 'I -
zzà! mac - che - ro - ni e gnoc - chi fa! O 'I -

mp

-nel-la di l'ar-ma mi-a, Sem-pri a tia m'aiu a pig-ghià!
-nel-la del cor mi-o, Te pur sem-pre io vo' spo-sar!

f *f*

FASÒLA. Friscaletti e tammurina.(✡)
ALLEGRO VIVACE ♩. = 132

ff Tutti

p

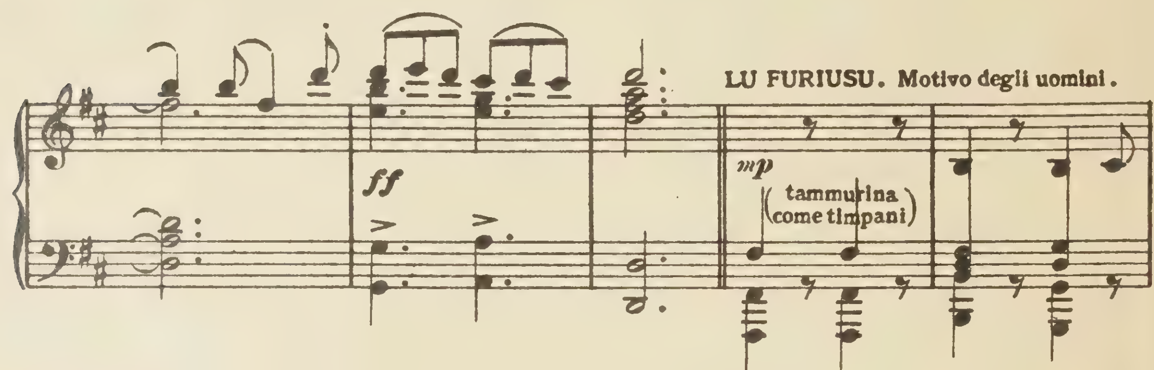
Friscaletti. Motivo delle donne
mf

f

mf

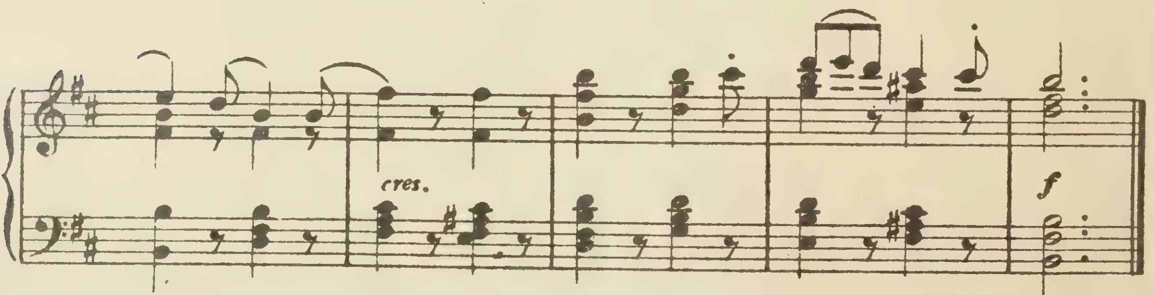
(✡) Flauti a becco e grossi tamburi. (Strumenti popalari).


f


ff
LU FURIUSU. Motivo degli uomini.
mp
(tammurina
come timpani)


cres.


f
mf


cres.
f

16.

Abballàti, abballàti!
Fimmini schetti e maritati;
E s'un abballati bonu,
Nun vi cantu e nun vi sonu.

Sciù! sciù! sciù!
Quantu fimmini chi ci su'!
Ci nn'è quattru scafazzati,
'I facemu cu' 'i patati;
Ci nn' è quattru ammaccateddi,
'I facemu cu' 'i piseddi!

Ballate, ballate, zitelle e maritate. Se non ballate bene, non vi canto e non vi suono.

Sciù, sciù, sciù! Quante donne vi sono qui! Ce n'è quattro schiacciate, le facciamo (cuciniamo) con le patate, ce n'è quattro ammaccatine, le facciamo con i piselli.

16.

CHIÒVU «ABBALLÀTI».

Danza cantata. Palermo.

ALLEGRO VIVO ♩. = 152

CANTO

E ab_bal - là_ti, e ab - bal - là - ti! Fim - mi - ni
Su dan - za_te, su dan - za - te! Don - zel -

f

schet_ti e ma - ri - ta_ti; E s''un ab_bal_la - ti - bo - nu, Nun vi
- let - te e ma - ri - ta - te; E se non dan_za - te be - ne, Can_to e

sf p cres.

can_tu e nun vi so - nu. E ab_bal - là_ti, e ab - bal - là_ti! Fimmi_ni
mu - si - ca non vie - ne. Su dan - za_te, su dan - za_te! Don - zel -

ff

schet_ti e ma - ri - ta - ti; E s''un ab - bal - la - ti
-let - te e ma - ri - ta. - te; E se non dan - za - te

p *cres.*

bo - nu, Nun vi can - tu e nun vi so - nu........
be - ne, Can - to e mu - si - ca non vie - ne........

f

Sciù! Sciù! sciù! Quan - tu fim - mi - ni chi ci su'! Ci nn'è
Scià! Scià! scià! Quan - te don - ne ci son qua! Ce n'è

ff *p* *cres.*

quat - tru sca - faz - za - ti, 'I fa - ce - mu cu''i pa - ta - ti! Ci n'è
quat - tro zi - tel - lo - ne, Ne fac - ciamo un pol - pet - to - ne! Ce n'è

cres.

quat_tru ammac _ ca _ ted _ di, I fa _ ce _ mu cu''i pi _ sed _ di!.......
quat _ tro pun _ to bel _ le! Le con _ diamo in mor _ ta _ del _ le!......

Sciù! sciù! sciù! Quan _ tu fimmi_ni chi ci su'! Ci n'è
Scià! scià! scià! Quan _ te don _ ne ci son qua! Ce n'è

f pp cres.

quat_tru sca _faz _ za _ ti, 'I fa _ ce _ mu cu''i pa _ ta _ ti! Ci n'è
quat_tro zi _ tel _ lo _ ne, Ne fac _ cia_mo un pol_pet _ to _ ne! Ce n'è

cres.

quattru ammac_ca _ ted _ di, 'I fa _ ce _ mu cu''i pi _ sed _ di!
quat _ tro pun _ to bel _ le, Le con _ dia_mo in mor _ ta _ del _ le!

D. C. sino al FINE

17.

Vinni a cantari 'nta'sta cantunera,
Tri parmi arrassu di li to' scaluna;

Vitti 'na donna quantu 'na bannera,
Chi cummigghiava lu suli e la luna.

Avia li trizzi di 'na Maddalena,
'Ntesta si miritava 'na curùna.

'Nta la me' casa nun ci sta lumèra,
Lu lustru lu fa' tu, stidda diana.

Venni a cantare in questa cantonata, tre palmi discosto dai tuoi scalini.
Vidi una donna (grande) quanto una bandiera, che ricopriva il sole e la luna.
Avea le trecce di una Maddalena; in testa meritava una corona.
Nella mia casa non vi è lumiera (donna che la illumini,) la luce la fai tu stella diana.

17.

A LA LIPARIÒTA

Modo di Lipari.

LARGHETTO ♩=72

CANTO

♩=72 LARGHETTO

p cres. mf

Vin- -ni a can-ta-ri 'nta........................... 'sta can-tu - ne - - - ra,.................. Tri parmi ar - ras - su e

Io sul - la via so - let - - - to sciol-si il can - - - to,................. Po - co di - stan - te

poco rall. a tempo p p cres. f p

di .... li to' sca - lu - - na, ...

dal - - - - la tua di - mo - - ra, ...

poco rall. p cres. f pp

Tri parmi ar - ras - su e

Po - co di - stan - te

di .... li to' sca - lu - - na ....

dal - - - - la tua di - mo - - ra ....

poco rall. a tempo cres. f

E
E al-
p
cres.
mf
vit - ti 'na don - na quan - - - - tu
- lor tu m'ap - pa - ri - - - - sti
poco rall.
p
'na ban - ne - - - - ra,...................
bel - la tan - - - - to,...................
a tempo
p
cres.
f
Chi cummig - ghia - va lu...................................
Che il so - le a te di - - nan - - -
poco rall.
p

.... su - li e la lu - - - na,........
- - zi si sco - lo - - - - ra,........

p cres. f

.... Chi cum - mig - ghia - va
.... Che il so - le a te di -

pp

lu.. su - li e la
- nan - - - - - zi si sco -

poco rall. a tempo cres.

lu - - - - na..................
- lo - - - - - ra..................

f

18.

A Sciacca bacaruna e bacareddi.
Mazzara salanu li beddi sardi.
Er a Marsala 'opi ed asineddi.
Trapani pigghia li russi curaddi.

Er a lu Munti li picciotti beddi.
'NTrapani deci'rana su 'un carrinu,
'NTrapani deci rana su 'un carrinu.
A lu Munti se' picciuli un granu.

La Missa e la rici lu parrinu,
E chiddu chi la servi sacristanu.
Lu zuccu vivi acqua e nesci vinu.
L' occhi juncino prestu di luntanu.

A Sciacca (si fabbricano) brocche e brocchette. (A) Mazzara (i marinai) salano le belle (buone) sardine. Ed a Marsala (si pescano) pesci da dozzina. Trapani prende i rossi coralli.

Al Monte (Erice sono) le belle ragazze.

In Trapani dieci grani sono (formano) un carlino (come a dire: venti soldi formano una lira; nel senso che a Trapani il denaro va considerato pel suo valore, non si sciupa.)

Al Monte sei piccioli (formano) un grano (nello stesso senso, rinforzato).

La Messa la dice il prete, colui che la serve (è il) sagrestano. La vite beve acqua ed esce (produce) vino. Gli occhi raggiungono rapidamente da lontano.

18.

CANTU A TIMÙNI

Modo dei timonieri delle barche a vela, in alto mare. Trapani.

- za - - ra sa - la - nu........ li bed - di
ma - - re si cor - rom - - pe e tor - na

pp *poco cres.*

sar - di..
sa - no..

dim.

3

a Mar - sa - la 'o - - pi ed a - si -
pre - - te fa l'uf - fi - - cio suo di -

pp *poco cres.*

- ned - di..
- vi - no..

Tra -
E

dim.

3 3

-pa - - ni pig - ghia li............ rus - si cu -

chi lo ser - ve è sem - - pre il sa - cre -

pp *poco cres.*

- rad - di.. Er

- sta - no.. La

dim.

3 3 3

a lu Mun - ti li...................... pic - ciot - ti

vi - - te be - ve ac - - qua e spil - la

pp *poco cres.*

bed - di.. 'N Tra -

vi - no.. Ar -

dim.

3

- pa - - ni de - ci 'ra - - na su'un car -

- ri - - van gli oc - chi pre - - sto di lon -

pp *poco cres.*

- ri - nu,.. 'N Tra -

- ta - no,.. La

dim.

3

- pa - - ni de - ci 'ra - - na su'un car -

men - - te sen - za pie - - di fa...... cam -

pp *poco* *cres.*

- ri - nu, ... A
- mi - no, ... Il

dim.

3 3

lu Mun - ti se' pic - - ciu - li un
ma - - re si cor - rom - - pe e tor - na

pp poco cres.

gra - nu ....
sa - no ....

dim.

19.

E Signuruzzu miu,faciti bon tempu!
Haju l'amanti miu'mmezzu lu mari;
L'arvuli d'oru e li 'ntinni d'argentu!
La Marunuzza mi l'av'aiutari!

Chi pozzanu arrivari 'nsarvamentu!
E comu arriva'na littra m'ha 'fari.
Ci ha'mittiri du'duci paroli:
Comu ti l'ha passatu mari,mari.

E assira 'nnaddu lettu era curcata;
E Pippinedda chi cuntava l'uri;
E l'acqua chi chiuvia ch'era jlata;
Comu ti la passasti,amuri,amuri?

O mio buon Dio, fate buon tempo; ho il mio amante in mezzo al mare, (nella barca, con) gli alberi d'oro e le antenne di argento! La Madonnina deve aiutarmelo!

Possano arrivare in salvo! E appena (la barca) arriva, devi farmi una lettera. Devi metterci due dolci parole: come te la passasti in mezzo al mare.

Iersera ero coricata in quel letto; Giuseppina contava le ore; l'acqua pioveva gelata. Come te la passasti, amore, amore?

19.

A LA FIMMINÌSCA

Modo delle donne dei marinai. Trapani.

Larghetto ♩=72

CANTO

E Si_gnuruzzu miu, fa_ci_ti bon tem - pu!....
Fu_gate, o mio Si_gno_re le tem_pe - ste!....

♩=72 *Larghetto*

p

.... Ha_iu l'aman_ti miu 'mmez_zu lu ma - ri; L'ar_
.... *Na_viga il mi_o a_man_te in al_to ma - re; Le*

p

_vu - li d'o - ru e li 'ntin - ni d'ar - gen_tu,
ve - le d'o - ro e gli al - be - ri d'ar - gen_to

rall.

La Marun - nuz - za mi l'a - v'a - iu - ta - ri. Chi pozzanu ar - ri -
In vo - to v'of - fri - rò, Ma - dre mia san - ta. Oh pos - sano ar - ri -
allarg.
cres.
mf
ppp
p
- va - ri 'nsar - va - men - tu!.......... E comu arri - va 'na lit -
- va - re a sal - va - men - to!........... E do - po vo' che tut - to
- tra m'ha' fa - ri. Ci ha' mit - ti - ri du' du -
mi de - scri - va Fram - mez - zo al - le dol - cis - si -
p
pp
rall.
- ci pa - ro - li: Co - mu ti l' ha' pas - sa - tu ma - ri, ma - ri.
- me pa - ro - le, L'an - sie sul mar tra - scorse e il lie - to ar - ri - vo.
allarg.
cres.
mf
ppp

20

'Stanotti 'nsonnu mi vinni 'na vecchia;
Mi rissi: Peppi ti voi maritari?

All'occhiu tegnu na picciotta bedda;
Bedda,china di robba e di denari!

Sorti com'è a'fari cu sta vecchia,
Chi 'nta lu sonnu mi venni a 'ntantari?

Cu pigghia la mugghieri pigghia retta,
La retta ci va a crisciri e a mancari.

La cosa chi vi ricu è lesta lesta:
E ieu munacheddu mi 'ogghiu fari!

Questa notte in sogno venne a me una vecchia. Mi disse: Beppe (Giuseppe) vuoi sposarti?

Tengo all'occhio (ho in vista) una bella ragazza; bella, piena (ricca) di terre e di denaro.

Sorte, come ho a fare con questa vecchia, che viene a tentarmi nel sonno?

Chi piglia moglie, piglia debiti; i debiti gli vanno a crescere e a mancare (diminuire,) (ma non finiscono.)

La cosa che vi dico è lesta lesta (la mia risoluzione è presto presa:) io voglio farmi monacello!

20.

'TUNAZIONI DI LI CATITÀRA

Modo delle donne del Catitu, quartiere marinaresco di Trapani. Canto di lavoro, nel battere cordami su blocchi di marmo.

♩= 100
ALLEGRO

p *cres. poco a poco* *f* *dim.*

CANTO

'Sta_not_ti 'n son_nu mi vin_ni 'na vec_chia...
Stanotte in sogno u_n'e_gra vec_chia_rel_la....

pp *cres.*

f *dim.* *pp* *p*

.... Mi ris_si: «Pep_pi,
.... *Mi dis_se: «Beppe,*

ti, ... ti vo_i ma_ri_ta_ri?....
ti, ... Bep_pe, ti vuoi spo_sa_re?....

mf *p* *cres.*

dim. pp

All'occhiu
Tengo alle

f dim. poco u poco pp

te_gnu 'na pic_ciot_ta bed _ da;
viste u _ na ra_gaz_za bel _ la;

cres. f dim.

pp

Bed_da, chi_na di rob di robba e di de_
E ric_ca tanto che che fa in _ namo _

p mf p cres.

_na _ ri!
_ra _ re!

dim. pp

f dim. poco u poco ppp

21.

Solo. Emuninni cu' Maria,
Coro. E amòla e amòla!
Solo. San Giuseppi 'n cumpagnia.
Coro. E amòla e amòla!
Solo. E lu tunnu è veru beddu!
Coro. E amòla e amòla!
Solo. Carricamu 'stu vasceddu!
Coro. E amòla e amòla!
Solo. E di Genuva a Portufinu,
Coro. E amòla e amòla!
Solo. E Livurnu signurinu!
Coro. E amòla e amòla!
Solo. E assummamu 'sta safina!
Coro. E amòla e amòla!
Solo. E sparamu 'sta tunnina!
Coro. E amòla e amòla!
Tutti. Assumma! assumma!

Andiamocene (cominciamo il lavoro) con Maria, in compagnia di S. Giuseppe. Il tonno è molto bello (abbondante)! Carichiamo questo vascello! Da Genova (andiamo) a Portofino, e (a) Livorno signorino (città signorile). Alziamo questa safina (la rete della tonnara) e spariamo questi tonni!
Su (la rete)! Su (la rete)!

21.

CIALÒMA DI LI TUNNARI

Pesca del tonno. Canto di lavoro, nel tirare le reti; nelle tonnare della Sicilia occidentale.

LENTO ♩.=50

IL RÀISI (capo della ciurma)

CANTO

E - mu - nin - ni cu' Ma - ri - a!......

S'in - co - min - ci con Ma - ri - a!......

CORO

E a - mò - la, e a - mò - la!

♩.=50 LENTO

p

San Giu - sep - pi 'n cum - pa -

San Giu - sep - pe in com - pa -

p

-gni - a! E lu tun - nu è ve - ru
-gni - a! Og-gi il ton - no è mol - to

E a - mò - la e a - mò - la!

p

bed - du!.. Car - ri - ca - mu 'stu va -
bel - lo!.. Ca - ri - chia - mo - ne il va -

E a - mò - la e a - mò - la!

p

- sced - du! E di Ge - nuva a Por - tu -
- scel - lo! E da Ge - nova a Por - to -

E a - mò - la e a - mò - la!

p

-fi - nu!... E Li - vur - nu si - gnu -
-fi - no.... E Li - vor - no assai bel -

E a - mò - la e a - mò - la!

p

- ri - nu! E as - su - mam - mu 'sta sa -
- li - no! E ti - ria - mo que - sta

E a - mò - la e a - mò - la!

p

- fi - na!... E spa -
re - te!.... E spa -

E a - mò - la e a - mò - la!

p

-ra - mu 'sta tun - ni - na!
-ria - mo il ton - no fre - sco!

E a - mò - la e a -

(falsetto) (I tonni appariscono tumultuanti a flor d'acqua)

As - sum-ma, assum-ma, as - sum-ma, assum-ma, as -
A gal - la, a gal - la, a gal - la, a gal - la, a

(falsetto)

-mò - la!....... As - sum-ma, assum-ma, as - sum-ma, assum-ma, as -
A gal - la, a gal - la, a gal - la, a gal - la, a

cres:

-sum - - - - - ma!
gal - - - - - la!

-sum - - - - - ma!
gal - - - - - la!

ff

22.

Solo. 'Sciucamunni 'sta lampa!
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. Di ccà nun sinni jèmu,
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. Si 'sta lampa'ni l'asciucamu!
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. E nui rusolio vulemu;
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. La misculanza ci l'amu a fari!
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. E nui ccà semu;
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. Di ccà nun si nni jèmu.
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. 'Sciucamunni 'sta lampa!
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. Saluti ci avi a dari,
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. A cu' ni fa travagghiari.
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. E ci l'avemu a'mmugghiari;
Coro. Lampabbò! Lampa!
Solo. Un biscutteddu n'avi a dari!
Coro. Lampabbò! Lampa!
Tutti. Baccu! Baccu!....

Asciughiamoci questa lampada (beviamo questa bottiglia di vino)! Da qui (dalla casa del padrone) non ce n'andiamo, se questa lampada non l'asciughiamo. Noi vogliamo rosolio, per fare la miscela! Noi siamo qui; da qui non ce n'andiamo. Asciughiamoci questa lampada! (Il Signore) dia salute a chi ci fa lavorare. Dobbiamo ammollarlo (nel vino); ci dia un biscottino!
Bacco! Bacco!......

22.

BRINDISI DI MARINAI

Trapani

SOLO *All.° deciso* ♩ = 100

CANTO

'Sciu - ca-mun-ni 'sta lam - pa!

CORO *Spe - gnia-mo que-sta lam - pa!*

Lampab-bò!

♩ = 100 *All.° deciso*

mf *f*

Di ccà nun si ni jè - mu!

Noi qui re-stia-mo fer - mi!

Lam-pa! Lampab-bò!

f

Sì, 'sta lam_pa'ni l'a_sciu _ ca _ mu! E nui ru _
Que_sta lam_pa _ da si spen_ga! E noi

Lampa! Lampab_bò! Lampa!

f mP f

_ so _ liu vu _ le _ mu; La mi_scu _ lan_za ci l'a_mu a
net _ ta_re vo _ glia_mo; La me_sco _ lan_za voglia_mo

Lampabbò! Lampa!

f mP

fa _ ri! E nu _ i ccà se _ mu!
fa _ re! E no _ i qui sia _ mo!

Lampab_bò! Lampa!

f

Di ccà nun si ni jè - mu!
Noi qui re - stia - mo fer - mi!

Lampab - bò! Lampa! Lampab - bò!

'Sciuc - camun - ni 'sta lam - pa!... Sa -
Spe - gniamo que - sta lam - pa!.... Si

Lampa! Lampab - bò! Lampa!

- lu - ti ci avi a da - ri, A cu' ni fa tra - vag -
be - va al - la sa - lu - te, Di chi ci fa la - vo -

Lampabbò! Lampa!

f *più f*

-ghia - ri! E ci l'a - ve - mu a'mmug -
- ra - re! Dob - bia - mo tut - to tra - can -

Lampab - bò! Lam - pa!

f mp

-ghia - ri! Un bi - scut - ted - du n'a - vi a
- na - re! Vo - gliam bi - scot - ti da in - zup -

Lampab - bò! Lam - pa!

f

da - ri! Bac - - - cu!
- pa - re! Bac - - - co!

Lampab - bò! Lampa! Bac - - - cu!
Bac - - - co!

f ff

23.

Passa Maria di 'na strada nova
La porta d'un firraru aperta era.

«O caru mastru chi faciti a 'st'ura?»
«Fazzu 'na lancia e trì pungenti chiova!»

«O caru mastru nun li fari astura;
Di novu ti la passu la mastria.

«O cara donna nun lu pozzu fari;
Dunni c'è Gesù ci mettinu a miu.»

Maria passa da una nuova strada; (dove) era aperta la porta (della bottega) di un fabbro.

« O caro maestro, cosa fate a quest'ora (notturna)?» « Faccio una lancia a tre chiodi pungenti!»

« O caro maestro, non farlo a quest'ora; di nuovo ti passo la maestria (dò il compenso per il tuo lavoro).»

« O cara donna non lo posso fare; (perchè) dove è Gesù mettono (metterebbero) me.

23.

LADÀTA

Laudi nella Processione del Venerdì Santo. Caltanissetta.

LARGO ♩ = 50

CANTO

Pas - - sa.............................. Ma - ri - a..........
Pas - - sa.............................. Ma - ria per........

♩ = 50 *LARGO*

p *poco cres.*

di.......... 'na stra - ta no - - va; La..............................
u - - na stra - da a se - - ra, Al - - - -

dim. *pp* *p*

por - ta....... d'un..... fir - ra - ru, la por - - ta d'un fir -
- la fu - - ci - na un fab - bro, al - la fu - ci - na un

dolce

- ra - - - ru .... a - per - ta e - - ra,
fab - - - - - - bro la - vo - ra - - va,

pp

La .... por - ta .... d'un fir - ra - ru a -
Al - - - la fu - - ci - - na un fab - bro

p *cres.* **mf** *più cres.* **f** **p** *cres.*

- per - ta e - - - ra. «O .... ca - - -
la - vo - ra - - va. «Ca - - - ro ....

rall. **f** **pp** **p**

- - ru ma - stru .... chi .... fa - ci - ti a 'st'u - ra?»
.... ma - e - stro .... che .... fai tu a quest'o - ra?»

poco cres. *dim.*

«Faz - - - zu 'na lan - - cia, 'na lan - cia, faz-
« *Fog - - - gio u - na lan - - cia e tre,.......... fog-*

p

p

- zu 'na lan - cia e tri....................................... pun-
- gio u - - na lan cia e tre....................................... pun-

- gen - ti chio - - va, Faz - - - zu na lan -
- gen - ti chio - - di, Fog - - - gio u - na lan -

pp *p cres.* *mf* *più cres.*

- cia e tri pun - gen - ti chio - - - va.»
- cia e tre pun - gen - ti chio - - - di»

p *cres.* *f* *rall.* *f*

24.

Passio Domini nostri, Jesu Cristi,
Cu'lagrimu di sangu ognuno scrissi,
Tutti quattru li santi Evangelisti.

Di San Matteu 'n principiu, chi scrissi
Di l'amurusu Gesù, summa buntà,
'Nta chiddu tempu a l'Apostuli dissi:

«Jorna ci voli e Pasqua venirà,
«Chi lu figghiu di l'omu vidiriti
«Mortu 'ncruci, 'nta tanta crudeltà.

«Tutti sti turbi, chi oggi vediti,
«Vannu gridannu: Osanna! pi la strata,
«Crucifiggilu! dirannu tutti uniti.

....

Tutti e quattro i santi evangelisti, ognuno (di loro) scrisse, con lagrime di sangue, la passione di nostro Signore Gesù Cristo.

Da principio San Matteo, che scrisse di Gesù amoroso, somma bontà, (il quale) in quel tempo disse agli Apostoli:

« Ci vogliono (pochi) giorni e verrà la Pasqua; allora vedrete il figlio dell'uomo, morto in croce fra tanta (molta) crudeltà.

« Tutte queste turbe che oggi, (come) vedete, van gridando per la strada: Osanna!, diranno, tutti uniti: Crocifiggilo!

....

24.

PASSIONI DI N.S.G.C.

Palermo

LARGO ♩= 60

CANTO

Pas - sio Do-mi-ni no - stri,......... Je - su
Pas - sio Do-mi-ni no - stri,......... Je - su

♩= 60
LARGO

mf *p*

Cri - - - sti, Cu' la - - gri - mu di
Chri - - - sti, Con la - - gri - me di

p *cres.*

sangu o-gnu-no scris - - si,............. Tut - ti quat - - tru li
san-gue be-ne scris - - se............. O - - gnun dei quat - tro

cres. *mf dim.* *pp* *mf*

san_ti E_van_ge - li - - - sti. Di San Mat - te_u 'n prin_
san ti E_van_ge - li - - - sti. Fu San Mat - te_o che

pp mf p 3

_ci_pi_u, chi scris - - si Di l'a_mu_ru - - -
pri_mo ci de - scris - - se Di Ge - sù...............

f cres. 3

_su Ge - sù, sum_ma bun - tà,...................... 'Nta chid_du
la di - vi_na al_ta bon - tà,........................ Nel tem_po

allarg. f a tempo dim. p

tem - - pu a l'A_po_stu_li dis - - - si:
che....... a - gli A - po - sto - li e_gli dis - - - se:

pp

«Jor - na ci vo - li e Pa - squa ve - ni - rà,..................
«*Pa - squa fra po - - chi dì ri - cor - re - rà*..................

mf *p* *cres.*

.... Chi lu fig - - ghiu di l'o - mu vi - di -
.... *E il fi - gliuo - - lo del - l'uo - mo voi ve -*

mf *p* *cres.* *cres.*

- ri - - - ti Mor - tu 'n cru - - - - ci, 'nta
- dre - - - te Mo - ri - re in cro - - - - ce,

mf dim. *pp* *mf*

tan - ta cru - del - tà.............................. Tut - ti sti
scem - pio a cru - del - tà.............................. *E que - ste*

pp *p*

tur - bi, chi og - gi ve - di - - - ti,
tur - be che og - gi ve - de - - - te,

f

Van - nu gri - dan - - nu: ‹O - san - na!› pi la
Se - guir - mi ed ac - - cla - ma - re: ‹O - san - - na! O -

3

allarg.

mp cres.

f

stra - - ta,›.................... ‹Cru - ci - fig - gi
- san - - - na!›.................... ‹Cro - ci - fig - -

a tempo

dim.

f

- lu!› di - ran - nu tut - ti u - ni - - - ti.
- gi!› gri - dar do - man le u - dre - - - te.

25.

Si maravigghia e si maravigghiau!
Di tririci anni la tonica pigghiau!
«Partiti figghiu, tu parti cuntenti;
«E nun pinsari nè amici, nè parenti.
«Tu pensa a Gesù ma 'nnipotenti.
«Stu munnu è vanu e 'un guarisci nenti.»

Partiu lu Santu e a Tunisi arrivau,
E di Gesù la tonica pìgghiau;
E a Jnnaru malatu si curcau,
E a Frivaru all'autra vita passau.
E la littra a la matri arrivau,
Allura dissi: « Me' figghiu muriu!
....

(Ognuno) si meraviglia e si meravigliò! A tredici anni prese (vestì) la tunica! (La madre gli disse:) Parti figlio, parti contento; non pensare agli amici, nè ai parenti. Pensa a Gesù onnipotente. Questo mondo è vano e non vi si gode niente.

Il santo partì, arrivò a Tunisi, e prese (vestì) la tonica di Gesù (entrò nella Compagnia di Gesù.) A Gennaio si coricò ammalato, e a Febbraio passò all'altra vita. Arrivò la lettera alla madre. (Ella) disse subito, (prima di leggerla:) Mio figlio morì.

25.

'RAZIONI DI SAN STANSILLÀU

Leggenda di San Stanislao. Palermo.

LARGO = 40

CANTO

p

Si ma-ra - vig - ghia e si ma-ra - vig-
O me-ra - vi - glia.... del - le me - ra-

= 40 LARGO

mf dim. pp

- ghia - - u, Di tri - ri - ci an - - ni la to - ni-ca pig-
- vi - - glie, A tre-di - ci an - - ni la tu - nica in-dos-

ten.

poco cres.

- ghia - u!............ «Par-ti - ti fig - ghiu, tu par - ti cun-
- sò!.............. Par-ti fi - gliuo - lo e par - ti con-

sf p cres. dim.

- ten - ti;.......... E nun pin - sa - - ri nè a -
- ten - to,.......... E non pen - sa - - re a - gli a -

pp

poco cres.

- mi - ci, nè pa - ren - ti;.......... Tu pen - sa a
- mi - ci nè ai pa - ren - ti;.......... Ma pen - sa a

dim. e rall.

pp

cres.

Ge - sù,.......... ma.......... 'nni - po - ten - - ti,
Cri - sto Ge - sù on - ni - po - ten - - te,

più cres.

allarg.

f in tempo

dim.

ten.

Stu mun - nu è va - - - - nu e 'un gua - ri - sci
Che va - no è il mon - - - - do e pie - no di tor -

ten.

p

poco cres.

nen - ti.» Par - tiu lu San - tu e a Tu - ni - si ar - ri -
- men - ti.» Par - ti - to il San - to a Tu - ni - si ar - ri -

sf mf

- va - - - - u, E di Ge - sù............................ la
- vò.......................... E di Ge - sù............................ la

poco cres.

ten.

to - ni - ca pig - ghia - u;..................... E a Jn -
tu - ni - ca in - dos - sò;................................ Ma a Gen -

ten. sf p

- na - - ru ma - la - tu si cur - ca - u,......................
- na - - io sì for - te ei s'am - ma - lò..............................

cres. dim.

E a Fri - va - ru all' au - tra vi - ta pas-
Che a Feb - bra - io fra gli an - ge - li sa-

pp poco cres. dim.

- sa - u .... E .... la lit - tra a la
- lì, ... La tri - ste nuo - va i

pp cres. più cres.

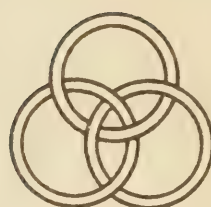
ma - tri ar - ri - va - u, Al - lu - ra
ma - ri va - li - cò .... Gri - dò la

allarg. f in tempo dim.

dis - si: «Me' fig - ghiu mu - ri - u!»
ma - dre: «Il fi - glio mio mo - rì! ....

ten.

p poco cres. ten. sf





Favara Mistretta, Alberto
Canti della terra e del
mare di Sicilia

A. FAVARA



CANTI

DELLA TERRA E DEL MARE DI SICILIA

111249 Volume I.

118380 Volume II.

EDIZIONI RICORDI

Alla Signora ANGELINA VALCARENGHI

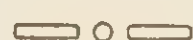
CANTI

DELLA TERRA E DEL MARE DI SICILIA

(Seguendo Archiloco: F. Nietzche e L'Origine della Tragedia, 6.)

DI

Alberto Favara



TESTO SICILIANO
CON TRADUZIONE ITALIANA



11838o Volume II. (A) Lire [redacted] —

G. RICORDI E C.
MILANO
ROMA - NAPOLI - PALERMO
LEIPZIG - BUENOS AIRES - S. PAULO
PARIS: Soc. An. des ÉDITIONS RICORDI
LONDON: G. RICORDI & Co., (London) Ltd.
NEW YORK: G. RICORDI & Co., Inc.

Con affetto infinito

Anna Maria e Giovanna.

Palermo 6-12-34-XIII.

INDICE

CANTI DELLA TERRA.

CANTI DEL MARE.

CANTI RELIGIOSI.


ET
LABOR

1.

Vogghiu cantari a sta strata riali,
'Mmezzu di tanti nobuli signuri.
Lu statu è bonu e lu vogghiu avantari;
Pirsuni onesti e picciotti d'onuri.
La rosa russa misi a'mbuttunari,
Lu alofaru nun perdi lu culuri.
Licenzia iu vi vogghiu addimannari;
Addiu, scocca di rosa e bianca ciuri!

Traduzione

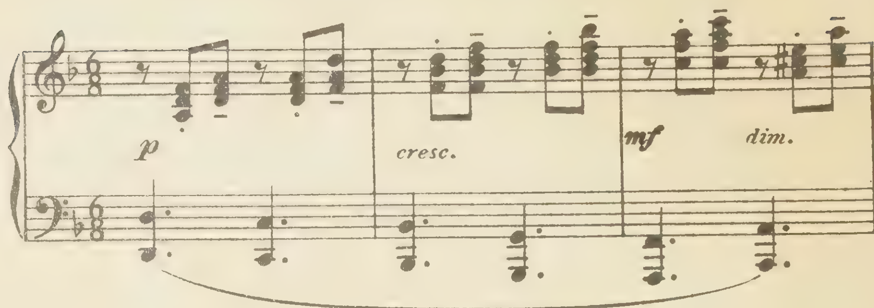
Voglio cantare in questa strada reale, fra tanti nobili signori.
Lo stato è buono e lo voglio vantare; persone oneste e giovani d'onore.
La rosa rossa (la fanciulla) ha cominciato a sbocciare, ed il garofano (il giovane) non perde il suo colore.
Voglio chiedervi licenza; addio, bocciolo di rosa e bianco fiore!

1.

A LA SANTANINFÀRA

Modo di Santa Ninfa (prov. di Trapani)

ANDANTE POMPOSO
UN PO' MOSSO



CANTO

poco allarg. *a tempo* *poco allarg.*

Vog_ghiu can_ta_ - ri a 'sta stra_ta ri_a_ - - li,
Vo_glio can_ta_ - re in que_ - - sta stra_da re_a_ - - le,

p *col canto* *a tempo* *cresc.* *col canto*

a tempo *poco rall:........*

'Mmez_zu di tan_ - ti no_ - bu_ - li ____ si_gnu_ -
in mez_zo a tan_ - ti no_ - bi_ - li ____ si_gno_ -

a tempo *f* *col canto*

Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO.
118380

a tempo

-ri. Mmezzu di tan-ti no- -bu-
-ri. In mez-zo a tan-ti no- -bi-

sf rall. p a tempo più f

rall. a tempo

-li si-gnu- -ri.
-li si-gno- -ri.

rall. a tempo dim. p cresc. f dim.

poco allarg. a tempo

Lu sta-tu è bo- -nu e lu vogghiu avan-ta- -ri;
Lo sta-to e buo- -no e il vo' van-ta- -re;

p col canto a tempo cresc.

Pir-su-ni o-ne -sti e pic- -ciot- -ti d'o-nu-
per-so-ne o-ne- -ste e gio- -va- -ni d'o-no-

f

rall. a tempo

-ri. Pir-su-ni o-ne - sti e pic - -ciot - -
-re. *Per-so-ne o-ne - ste e gio - - va - -*

a tempo più f

rall.

rall. a tempo

-ti d'o-nu - -ri.
-ni d'o-no - -re.

dim. rall. p cresc. mf dim.

a tempo

poco allarg. a tempo

La ro-sa rus - -sa mi- -si a'm-buttuna - -ri, Lu alo-faru nun
La ro-sa ros - -sa sta per sboc-cia - -re ed il garo-fano non

p col canto a tempo cresc.

poco rall.

per - di — lu — cu - lu - - - ri.
per - - de il suo — co - lo - - - re.

f

dim.
col canto

p
rall.

a tempo rall.

Lu alo - fa - ru — nun per - di — lu — cu - lu - -
Ed il ga - ro - fan non per - - de il suo — co - lo - - -

a tempo
più f
rall.
dim.

a tempo

- ri!
- re!

p
a tempo
cresc.
mf
dim.
pp
poco rall.

2.

Quannu passu di ccà provu un duluri:
Ti viu, e nun ti pozzu salutari!
Tu ti cririssi ch'è la picca amuri,
Lu fazzu pri li genti nun parlari.
E l'occhi di li genti su' balestri,
Tradiscinu lu cori di luntanu.
Sa' chi ti ricu, carissimu amuri,
Statti ferma cu mia, nun dubitari.

Traduzione

Quando passo da qui provo un dolore: ti vedo e non ti posso salutare! Tu forse credi ch'è per poco amore, lo faccio perchè la gente non sparli. Gli occhi della gente sono frecce, tradiscono il cuore da lontano. Ti consiglio, carissimo amore, di rimanere fedele a me, di non dubitare di me.

2

A LA SANTAGATÌSA

Modo di Sant'Agata di Militello (prov. di Messina)

LENTO ARMONIOSO — ANDANTINO UN PO' MOSSO

CANTO

teneramente

Quan - nu passu di ccà ——
Quan - do passo di qua ——

LENTO ARMONIOSO — *ANDANTINO UN PO' MOSSO*

p — Ped. — *

dim. — p

—— provu un du - - lu - - ri: —— Ti viu, e nun ti
—— provo un do - - lo - - re: —— ti ve - do e non ti

p — dim. — p

affrett. — a tempo

poz - - zu —— ti viu e nun ti poz - - - zu
pos - - so, —— ti ve - do e non ti pos - - - so

pp — affrett. — f — a tempo — sff

LENTO

sa _ _ lu_ta _ _ _ _ ri!
sa _ _ lu_ta _ _ _ re!

LENTO

p *pp* *rall.* *p*

Ped. Ped. Ped. *

ANDANTINO

p *p*

poz_zu sa _ lu _ _ta _ ri! __ Tu ti cri_ris_si ch'è, ____
pos _ so sa _ lu _ _ ta _ re! __ Tu for _ se cre _ di ch'è, ____

ANDANTINO

p *dim:* *pp*

poco affrett. *a tempo*

__ tu ti cri_ris_si ch'è ____ la pic _ ca amu _ _ ri,
__ tu for_se cre_di ch'è ____ per po_ _ co amo _ _ _ re,

poco affrett. *f* *a tempo* *sff* *p* *pp* *rall.*

Ped.

LENTO

ANDANTINO

ch'è la pic-ca a-
ch'è per po-co a-

dim.

-mu-ri, Lu faz-zu pri li gen-ti
-mo-re, lo fo per-chè la gen-te,

affrett. a tempo

la faz-zu pri li gen-ti nun parla-ri,
lo fo perchè la gen-te non spar-li,

LENTO — ANDANTINO

gen - ti nun par - - la - - ri. — E
gen - te non spar - li. — Gli

LENTO — ANDANTINO

p — p — dim.

Ped. Ped. *

l'oc - chi di li gen - - ti — e l'oc - chi di li
oc - chi del - la gen - - te, — gli oc - chi del - la

poco affrett.

p — pp — poco affrett. — f

gen - - - ti su' — ba - le - - - - stri,
gen - - - te so - - no frec - - - - ce,

a tempo — LENTO

a tempo — ff — p — LENTO — p

Ped. Ped. Ped.

ANDANTINO

p dim. p

gen- -ti su' ba- -le- -stri, Tra- -di- -sci-nu lu
gen- -te so- -no frec- -ce, tra- -di- -sco-no il

ANDANTINO

p p dim. p

poco affrett. a tempo

co- - -ri tra-di-sci-nu lu co- - - -ri
cuo- - -re tra-di-sco-no il cuo- - -re

pp poco affrett. f a tempo ff

LENTO

di lunta- - -nu.
da lon-ta- - -no.

LENTO

p pp p rall.

Ped. Ped. *

3.

Figghiuzza chi nascisti sfortunata,
To' mamma t'appi a fari batiota!

Finciti paccia, e finciti malata,
Fingiti chi lu senziu ti vota;

Chi quantu vali un ghiornu maritata
Nun vali ducent'anni batiota.

Traduzione

Figliuoletta che sei nata sfortunata, tua madre volle farti monachella!
Fingiti pazza, fingiti ammalata, fingi che il cervello t'abbia dato di volta;
Chè quanto vale un giorno maritata non valgono duecent'anni monachella.

3.

NOTA DI VITTORIA

Modo di Vittoria (prov. di Siracusa)

ALLEGRETTO VIVACE

CANTO

più lento

Fig_ghiuzza chi na_sci_sti sfor_tu _ na_ta, To'mamma t'ap-

Fi_gliuo_la che sei na_ta sfor_tu _ na_ta, tua ma_dre vol

ALLEGRETTO VIVACE

p più lento *p* (Flauti)

rall. ten. *p* scorrevole

_pi a fa_ri ba_ _ah! ba_ti_ _o_ _ta! Fin_

*_le far_ti mo_ _ah! mo_na_chel_ _la! Fin_*

rall. *p*

I. TEMPO

più lento rall.

_ci_ti paccia,e fin_ci_ti ma _ la_ta, Fin_ci_ti chi ——— lu sen_ziu

_gi_ti paz_za, fingiti amma _ la_ta, e fingi che il ——— cer_vel_lo

I. TEMPO

p più lento 3 *p* rall.

ten. *p scorrevole* I.º TEMPO

ti sen_ziu ti vo_ _ta; Chi quantu vali un ghiornu ma_ri_
*t'ab_ _bia a dar di vol_ _ta; Chè quanto vale un giorno ma_ri_*

I.º TEMPO

p *p*

più lento *rall.*

_ta_ta Nun va_li du_ _ _cen_t'an_ni
_ta_ta non val_gon due_ _ _cen_t'an_ni

più lento *p* *rall.*

p scorrevole

ba_ _ah! ba_ti_ _o_ _ta
mo_ _ah! mo_na_chel_ _la

p *rall. e dim.* *pp*

4.

La turturedda, quannu si scumpagna,
Etta sospiri e lacrimi di focu.

Vada a posà a dda scura muntagna,
Nun vada a posa a nuddu virdi locu.

Passa di l'acqua, lu pizzu s'abbagna,
Ci pari frisca, si nni vivi un pocu.

'Mara a cu'perdi la prima cumpagna!
Perdi lu spassu, piaciri e giocu.

Traduzione

La tortorella, quando si scompagna, getta sospiri e lacrime di fuoco.
Va a posarsi su quella scura montagna, non va a posarsi in alcun verde luogo.
Passa sull'acqua, si bagna il becco, le sembra fresca e ne beve un poco.
Sventura a chi perde la prima compagna! Perde lo svago, il piacere e l'allegria.

4. A LA FICARRÌSA

Modo di Ficarra (prov. di Messina)

ANDte MELODIOSO

CANTO

ten.

La tur - tu - red - - - da, e
La tor - to - rel - - - la, ah,

ANDte MELODIOSO

p con estrema dolcezza

p

quan - nu si scum - pa - - - - gna, Et -
quan - do si scom - pa - - - - gna, so -

poco rall.

p

- ta sos - pi - ri e la - cri - mi di fo - -
- spi - ri get - ta e la - - cri - me di fuo - -

cresc.

f

ten.

-cu. Va - da a po - - - - sà a
-co. Va a po-sar - - - - si su

p p p

poco rall.

dda scu - - ra mun - ta - - - - gna, Nun
quel - lo o - - scu - ro mon - - - - te, non

poco rall.

p

va - da a po - sa a nud - du vir - - di lo - - cu.
va a po - sar - si in al - cun ver - - de luo - - go.

cresc. f p

5.

Vinni a cantari ad ariu scuvertu,
Dunni fu cunchiusu lu nostru pattu.

Si mi dici di sì, cent'anni aspettu;
Si mi dici di no, cassamu l'attu.

'Un ti curari ca sugnu picciottu,
La me' parola è megghiu d'un cuntrattu,

Pigghiu n' cuteddu e mi cassu lu pettu,
Dintra ci truvirai lu to' ritrattu!

Traduzione

Son venuto a cantare all'aria aperta, ove fu concluso il nostro patto.
Se tu mi dici di sì, aspetterò cent'anni; se mi dici di no, cancelliamo l'atto.
Non ti curare se sono giovane, la mia parola val meglio d'un contratto.
Se prendo un coltello e mi apro il petto, dentro vi troverai il tuo ritratto!

5.

A LA MAZZARÌSA

Modo di Val di Mazara. Versione di Salemi (prov. di Trapani)

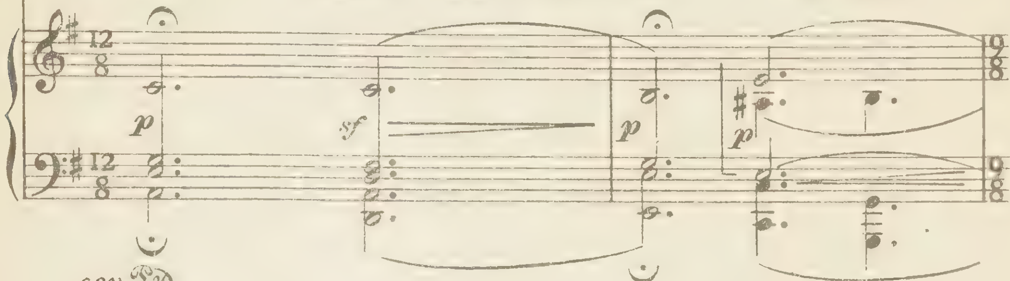
LENTO

CANTO



E ___ vinni a can_ta _ ri ad a_riu scu_
*Son ___ ve_nu _ to a can _ tar a l'a_ria a_*

LENTO



con Ped.



_vertu, Dunni fu cun _ _ chiu_ _su ah! lu no_ _stru
_per_ta, qui do_ _ve fu con_clu_ _so ah! il no_ _stro





pat _ _tu. Dun_ni fu cun _ _ chiu_ _ su
pat _ _to. Qui do _ ve fu con_clu_ _so



ah! lu no - stru pat - - tu
ah! il no - stro pat - - to

p

E si mi di-ci di si, cent'anni a-
E se tu mi di-ci di sì, cent'anni a-

p *sf* *p* *p*

-spettu, Si mi di-ci di no, cassa - mu
-spetto se tu mi di-ci di no, straccia - mo

pp *p*

rall. a tempo

l'at - tu. Si mi di-ci di no,
l'at - to. Se tu mi di-ci di no,

rall. a tempo *pp*

cas-sa - mu l'at - tu. E 'un ti cu-ra-ri
straccia - mo l'at - to. E non ti cu-ra-re

p *p* *sf*

chi su-gnu pic - ciot-tu, La me' pa-ro - la è meg - -
se so - no gio - va - net-to, la mia pa-ro-la val me - -

p *p* *pp* *dim.*

rall. a tempo

- - ghiu d'un cun - trat - tu. La me' pa - ro - la è
- - glio d'un con - trat - to. La mia pa - ro - la val

p rall. a tempo pp

meg - - - - - ghiu d'un cun - trat - - tu
me - - - - - glio d'un con - trat - - to

p

E — pigghiu'n cu - ted - du e mi — cassu lu pet - tu, Dintra ci tru - vi -
E — se pren - do un col - tel e mi a - pro il pet - to, in mez - zo vi trove -

p sf p p pp

rall.

-ra - - - - i lu to' ri - trat - - tu.
-ra - - - - - i il tu - o ri - trat - - to.

p

p rall.

a tempo

Din - tra ci tru - - vi - - ra - - - -
In mez - - zo vi tro - ve - - ra - - - -

pp

a tempo

rall.

- - i lu to' ri - trat - - tu!
- - i il tu - o ri - trat - - to!

ppp

8

p

p rall.

6.

'Mmezzu l'alivi 'na pirnici c'è,
Va pigghiala, Spagnola, e torna arrè.
Cerca, Spagnola, e portamilla cca'.
Si nun la cerchi allura,
Luntana a la muntagna si nni va.

Vicinu a dda lumia 'na quagghia c'è,
Va pigghiala, Spagnola, e torna arrè.
Cerca, Spagnola, porta la quagghia cca'.
Si nun la cerchi allura,
La quagghia sparma l'ali e si nni va.

Traduzione

In mezzo agli olivi c'è una pernice. Va a prenderla, Spagnola, e torna indietro. Cerca, Spagnola, e portamela qua. Se non la cerchi subito, se ne va lontana verso la montagna.

Vicino a quella lumia c'è una quaglia. Va a prenderla, Spagnola, e torna indietro. Cerca, Spagnola, e porta qua la quaglia. Se non la cerchi subito la quaglia apre l'ali e se ne va.

s 118380 s

6.

CANTU DI CACCIA

(CANTO DI CACCIA)

Termini Imerese (prov. di Palermo)

ALLEGRO MOSSO

CANTO

'Mmez_zu l'a_li _ vi 'na pir_ni _ ci c'è. ____ Va
E fraglioli_vi una per_ni _ ce c'è. ____ Va a

ALLEGRO MOSSO

mf (Corni)

pig_ghiala, Spa_gno_la, e tor _ na ar_ rè. ____ 'Mmez
pren_der_la, Spa_gno_la, e tor _ na qua. ____ E

mf

_zu l'a_li _ vi 'na pir_ni _ ci cc'è ____ Va
fra glioli _ vi una per_ni _ ce c'è ____ Va a

cresc.

f

pigghiala, Spagnola, e tor_na ar_rè. Cer_ca, Spagno la, e
prenderla, Spagnola, e tor -na qua. Cer_ca, Spagno_la, e

p pp

por_ta_mil_la ccà. E si nun la cer_chi allu_ _ra, lun_
*por_ta_me_la qua. E se non la cer_chi to_ _sto, lon_*

_ta_na si nni va,___ lun_ta_na si nni va,___ lun_
*_ta_na se ne va,___ lon_ta_ _na se ne va,___ lon_*

_ta_na si nni va,___ Lun_tana a la muntagna si nni va.___ Vi_
*_ta_na se ne va,___ lon_tana a la monta_gna se ne va.___ Vi_*

mf f mp

-ci - nu a dda lu-mia 'na quag - ghia c'è, Va
-ci - na a la lu-mia u-na qua - glia c'è, Va a

pig-ghia la, Spa-gno-la, e tor - na ar-rè. Vi -
pren-der-la, Spa-gno-la e tor - na qua. Vi-

mf

-ci - nu a dda lu-mia 'na quag - ghia c'è, Va
-ci - no a la lu-mia u-na qua - glia c'è, Va a

f

pigghiala, Spagnola, e tor - na ar-rè. Cer-ca, Spagno - la, e
prender-la, Spagnola, e tor - na qua. Cer-ca, Spagno - la, e

p

p

pp

por - ta-mil - la ccà. E si nun la cer-chi allu - ra, la
por - ta-me - la qua. E se non la cer - chi to - sto, la

pp

pp

quagghia si nni va, la quag - ghia si nni va, la
qua-glia se ne va, la qua - glia se ne va, la

p

quagghlia si nni va, La quagghia sparma l'a-li e si nni va.
qua - glia se ne va, La qua-glia a - pre l'ali e se ne va.

mf

f

f

7.

I. Chianta la fava lu bellu villanu;
Quannu la chianta, la chianta accussì.
Chianta 'nanticchia e dipo' si riposa,
Po' si li metti li manu accussì.
Viva Baccu!

II. Scippa la fava lu bellu villanu;
Quannu la scippa, la scippa accussì.
Scippa 'nanticchia e dipo' si riposa,
Po' si li metti li manu accussì.
La chianta accussì,
La scippa accussì;
Po' si li metti li manu accussì.
Viva Baccu!

III. Spicchia la fava lu bellu villanu;
Quannu la spicchia, la spicchia accussì.
Spicchia 'nanticchia e dipo' si riposa,
Po' si li metti li manu accussì.
La chianta accussì,
La scippa accussì,
La spicchia accussì;
Po' si li metti li manu accussì.
Viva Baccu!

IV. Coci la fava lu bellu villanu;
Quannu la coci, la coci accussì.
Coci 'nanticchia e dipo' si riposa,
Po' si li metti li manu accussì.
La chianta accussì,
La scippa accussì,
La spicchia accussì,
La coci accussì;
Po' si li metti li manu accussì.
Viva Baccu!

V. Mancia la fava lu bellu villanu;
Quannu la mancia, la mancia accussì.
Mancia 'nanticchia e dipo' si riposa,
Po' si li metti li manu accussì.
La chianta accussì,
La scippa accussì,
La spicchia accussì,
La coci accussì,
La mancia accussì;
Po' si li metti li manu accussì.
Viva Baccu!

Traduzione

I. Il bel villano pianta la fava· quando la pianta, la pianta così. Pianta un poco e poi si riposa, poi si mette le mani così. Viva Bacco!

II. Il bel villano strappa la fava; quando la strappa, la strappa così. Strappa un poco e poi si riposa, poi si mette le mani così. La pianta così, la strappa così; poi si mette le mani così. Viva Bacco!

III. Il bel villano sbuccia la fava; quado la sbuccia, la sbuccia così. Sbuccia un poco e poi si riposa, poi si mette le mani così. La pianta così, la strappa così; la sbuccia così; poi si mette le mani così. Viva Bacco!

IV. Il bel villano cuoce la fava; quando la cuoce, la cuoce così. Cuoce un poco e poi si riposa, poi si mette le mani così. La pianta così, la strappa così, la sbuccia così, la cuoce così; poi si mette le mani così. Viva Bacco!

V. Il bel villano mangia la fava; quando la mangia, la mangia così Mangia un poco e poi si riposa, poi si mette le mani così. La pianta così, la strappa così, la sbuccia così, la cuoce così, poi si mette le mani così. Viva Bacco!

7.

DANZA CORALE CICLICA CARNEVALESCA

con accompagnamento di friscaletti, brogne, tammureddi(✪) ed altri strumenti dionisiaci- Salemi (prov. di Trapani.)

ALLEGRO VIVACE

CANTO

I.Chian_ta la fa _ va lu bel _ lu vil _ la _ nu;Quannu la
I. Pian_ta la fa _ va il bel vil _ la _ no;quan_do la

ALLEGRO VIVACE

p

chian_ta, la chianta accus _ sì. Chian_ta 'nan _ tic_chia e di_po' si ri _
*pian_ta, la pian_ta co _ sì. Pian_ta un po _ co e poi si ri_*

mf

_ po _ _ sa, Po' si li met _ ti li manu ac_cus _ sì Vi_va Baccu! ____
_ po _ _ sa, po _ i si met _ te le ma_ni co _ sì. Vi_va Bacco! ____

strepitoso

ff

(sopra)

(✪) Flauti a becco, buccine e tamburi.

II.Scip_pa la fa _ va lu bel _ lu vil _
II.Strap_pa la fa _ va il bel vil _
ff
p
_ la _ nu;Quannu la scip_pa, la scippa ac_cus _ sì. Scip _ pa'nan _
_ la _ no;quan_do la strap_pa,la strap_pa co _ sì. Strap _ pa un
mf
_ ticchia e di_po' si ri _ po_ _ sa, Po' si li met _ ti li manu accus_
po _ co e poi si ri _ po_ _ sa, po _ i si met _ te le ma_ni co_
_ sì La chianta accussì, La scippa accus_sì; Po' si li
_ sì. La pian_ta co_sì, la strap_pa co _ sì; po _ i si
p
cresc.
f
ff allarg.
pesante

met_ti li ma_nu accus_sì. Vi_va Baccu! ______
met_te le ma_ni co_sì. Vi_va Bacco! ______.

tempo

ff

Vi_va Baccu! ______
Vi_vu Bacco! ______

III.Spicchia la
III.Sbuccia la

ff *ff* *ff* *p*

fa_va lu bel_lu vil_la_nu;Quan_nu la spic_chia, la spicchia accus_
*fa_va il bel___ vil_la_no;quan_do la sbuc_cia, la sbuc_cia co_*

_sì. Spic_chia'nan_ticchia e di_po' si ri_po_ _sa, Po' si li
_sì. Sbuc_cia un po_co e poi si ri_po_ _sa, po_i si

mf

met _ ti li manu ac_cus _ sì. La chianta accus _ sì, La scippa accus _

met _ te le ma_ni co _ sì. La pian_ta co _ sì, la strap_pa co _

cresc.

p

_ sì, La spicchia accussì, Po' si li met _ ti li manu accus _

_ sì, la sbuc_cia co_sì, po_i si met _ te le ma_ni co _

8

f

ff allarg. e pesante

_ sì. Vi_va Baccu! Vi_va Baccu!

_ sì. Viva Bac_co! Vi_va Bacco!

tempo

ff

Viva Baccu!

Viva Bacco!

ff

IV. Co - ci la fa - va lu bel - lu vil - la - nu; Quan - nu la co - ci, la coci ac - cus - sì. Co - ci 'nan - tic - chia e di - po' si ri - po - sa, Po' si li met - ti li manu accus - sì. La chianta accus - sì, La scippa accus - sì, La spicchia accus - sì, La co - ci accus -

IV. Cuo - ce la fa - va il bel vil - la - no; quan - do la cuo - ce, la cuo - ce co - sì. Cuo - ce un po - co e poi si ri - po - sa, po - i si met - te le ma - ni co - sì. La pian - ta co - sì, la strap - pa co - sì, la sbuc - cia co - sì, la cuo - ce co -

p *mf* *p* *cresc.* 8

- si; Po' si li met - ti li manu ac - cus -
- si; *Po i si met - te le ma - ni co -*

8

f

ff allarg. e pesante

- sì. Vi - va Baccu! Vi - va Baccu!
- *sì. Vi - va Bacco! Vi - va Bacco!*

tempo

ff *ff* *ff*

Vi - va Baccu!
Vi - va Bacco!

ff *ff*

Vi - va Bac - cu!
Vi - va Bac - co!

ff *ff* *ff*

V. Man - cia la fa - va lu bel - lu vil - la - - nu; Quan - nu la
V. Man - gia la fa - va il bel vil - la - - no; quan - do la
3
p
man - cia, la mancia accus - sì. Man - cia 'nan - ticchia e di - po' si ri -
man - gia, la mangia co - sì. Man - gia un po - co e poi si ri -
mf
- po - - sa. Po' si li met - ti li manu accus - sì. La chianta accus -
- po - - sa, po - i si met - te le ma - ni co - sì. La pian - ta co -
p
- sì, la scippa accus - sì, la spicchia accus - sì, la co - ci accus -
- sì, la strappa co - sì, la sbuc - cia co - sì, la cuo - ce co -
cresc.
8

sì, la mancia accus - sì; Po' si li met - ti li manu accus -
sì, la mangia co - sì; Po - i si met - te le mani co -

8

f

ff allarg. e pesante

- sì. Vi - va Baccu! Vi - va Baccu!
- sì. Vi - va Bacco! Vi - va Bacco!

tempo *ff* *ff* *ff*

Vi - va Baccu!
Vi - va Bacco!

ff *ff*

Vi - va Baccu!
Vi - va Bacco!

ff *ff*

8.

'Nta villi e valli e 'nta voscura funni
Unn'è l'amanti mia? Di cca' mi sprìu!
La vaju pi circari e 'un trovu d'unni,
Pi lu so' amuri lu munnu firriu.
Vaiu a lu mari e ci addumannu all'unni:
"Forsi passau di cca' l'amuri miu?"
E l'ecu di luntanu m'arrispunni
Ca schiava di li Turchi si nni ju.

M'addisiassi la spata d'Orlannu,
Quantu girassi pi tuttu lu munnu.
La me' Agatuzza nni mori chist'annu!
Cu t'affirrau? Ivì! Iu mi cúnfunnu!
Fu so' mammuzza, cu cori tirannu,
La manno' a mari a circari lu nunnu.
Comu 'ngagghiasti! 'Un sintisti lu bannu?
" 'Un jti a mari, li Turchi ci sunnu!"

Traduzione

Fra ville e valli e per boschi profondi, dov'è l'amante mia? Da qui disparve! La vado cercando e non so per dove, per amor suo vo' girando il mondo. Vado al mare e domando alle onde: "Forse è passato da qui l'amore mio?" E l'eco di lontano mi risponde che è rimasta schiava dei Turchi.

Vorrei avere la spada d'Orlando per potere girare tutto il mondo. La mia Agatina ne morirà quest'anno! Chi ti rapì? Ohimè, io mi confondo! Fu la sua mammina che con cuore tiranno la mandò verso il mare a cercare il padre. Come ci sei caduta! Non conoscevi il bando? "Non andate a mare, ci sono i Turchi!"

8.
STORIA DELLA FANCIULLA RAPITA DAI PIRATI

Ottava rima (metro dattilo - spondaico)(Palermo)

ma_ri e ci addumannu al_l'un_ni: "For_si pas_sa_u di cca' l'amu_ri
ma_re e do_mando al_le on_de: "Forse è pas_sa_to di qua l'amo_re

mi_u?" E l'e_cu di lun_ta_nu m'arri_spun_ni Ca
mi_o?" E l'e_co di lon_ta_no mi ri_spon_de che in

dim.

p

schiava di li Turchi si nni j_u. M'ad_di_si_as_si la spa_ta d'Or_
*mano ai Turchi es_sa è ri_ma_sta. Vor_rei a_ver la spa_da di Or_*

_lan_nu, Quan_tu gi_ras_si pi tut_tu lu mun_nu. La
_lan_do, co_sì po_trei gi_ra_re tut_to il mon_do. La

me' Aga_tuz_za nni mo_ri chist'_an_nu! Cu' t'affir_rau? I_vì! Iu mi cun_
*mia Aga_ti_na mo_ri_rà que_st'an_no! Chi ti ra_pì? Ohimè! Io mi con_*

cresc.

_fun_nu! Fu so'mam_muz_za, cu co_ri ti_ran_nu, La manno'a
_fon_do! Fu la sua mam_ma, che con cuor ti_ran_no, del padre in

ma_ri a cir_ca_ri lu nunnu. Co_mu'ngagghiasti! Un sin_ti_sti lu
cer_ca al ma_re l'invi_a_va. Oh! come avven_ne? Non sen_ti_sti il

dim.

p

ban_nu? "Un j_ti a_ma_ri, li Tur_chi ci sun_nu!»
ban_do? "Non i_te al ma_re, chè ci so_no i Tur_chi!»

9.

Un ghiornu la fortuna mi dicia,
Filici lu me nomu si chiamava.
Era mircanti, e pri lu mari ja,
E quantu beddi facci arricattava!
Era agghiccatu in tanta signuria,
Ca 'nfinu lu Gran Turcu cumannava.
Ora su' schiavu e su' chiamatu Elia
Di chista bedda chi tantu m'amava.

Traduzione

Un tempo la fortuna m'aiutava, Felice il mio nome si chiamava. Ero mercante e andavo per il mare, e quante belle fanciulle conquistavo! Ero arrivato a tale potenza che comandavo perfino sul Gran Turco. Ora sono schiavo e son chiamato Elia da questa bella che m'amava tanto.

s 118380 s

STORIA DEL MERCANTE RAPITO DAI PIRATI

(*Esametro dattilico*) *Salemi* (*prov. di Trapani*)

Andante

Un ghiornu la for_tu_ _na mi di_ci_ _a,
Un tempo la for_tu_ _na m'a_iu_ta_ _va,

Andante

p

Fi_li_ci lu me no_ _mu si chiama_ _va. E_ra mircanti, e pri
Fe_lice il no_me mio si chia_ma_ _va. E_ro mercante e per

p

lu mari j_ _a, e quantu bed_di fac_ _ci arri_cat_ta_ _va!
il mare gi_ _a, e donne a muc_ chi io conquista_ _vo!

10.

Morsi cu morsi, e cu' m'amava persi.
Comu fineru li jochi e li spassi!
La bedda libertà comu la persi!
L'hannu 'mputiri li canazzi corsi.
Chianciti tutti, li liuna e l'ursi,
Chianci me' mamma ca vivu mi persi.
Cu dumanna di mia, comu 'un ci fussi:
Scrivitimi a lu libbru di li persi!

Traduzione

Chi è morto è morto, e ho perduto chi m'amava. Come son finiti i divertimenti ed i piaceri! Come ho perduta la bella libertà! L'hanno in potere i cagnazzi côrsi (i carcerieri.) Piangete tutti, i leoni e gli orsi, piange mia madre che m'ha perduto vivo. A chi domanda di me, come non ci fossi: scrivetemi sul libro dei perduti!

10.
A LA VICARIOTA

Modo delle antiche prigioni di Trapani

LENTO, MA NON TROPPO
col più intimo sentimento

CANTO

Mor_si cu mor_ _si, e cu'm'ama_va
Chi è mor_to è mor_ _to, chi m'ama_va

pp (2 Corni inglesi)

LENTO MA NON TROPPO

per_si. Co_mu fi_ne_ru li jo_chi e li spas_ _
per_si. Co_sì fi_nir gli giuo_ _chi e i pia_ _ce_ _ _

f *f* *p*

(2 fagotti)

_si! Co_mu fi_ne_ru li
_ri! Co_sì fi_nir gli giuo_ _

portando la voce

pp *singhiozzando* *ppp* *dim.*

jo-chi e li spas - - - si! La bed - - da
-chi e i pia - ce - - - ri! La bel - - la

pp

li - - ber - - tà co - mu la
li - - ber - - tà co - me la

cresc.

persi! L'hannu'mpu-ti-ri li ca - naz - zi
persi! La ten-go-no in po - ter i ca - gnazzi

f f p

côr - - - si L'hannu'mpu-ti-ri
côr - - - si, la ten-gono in po -

ppp

li ca - naz - zi côr - - - si.
- ter i ca - gnazzi côr - - - si.

Più lento

Chian - ci - - - ti tut - - - ti,
Pian - ge - - - te tut - - - ti,

Più lento

li li - u - na e l'ur - - - si, Chianci me' mamma
i le - o - ni e gli or - - - si, mia ma - dre piange, ahi-

cresc.

ca vi - vu mi per - - - si!
- mè! vi - vo m'ha per - - - so!

11.

Er alaò, er alaò,
Ora veni lu tata tò.
Ti porta sita 'ncarnata
P'arriccamariti la facciata.

Er alaò, Sant' Antuninu,
Mittiticcillu bonu lu cuscinu.

Er alaò, San Franciscu di Paula,
Purtativillu a la vostra tavula,
Ci rati a manciari pani e pisci,
Forsi lu picciriddu s' addurmisci!

Traduzione

Ed alaò, ed alaò, ora viene tuo padre. Ti porta la seta scarlatta per ricamare la cortina (della culla).

Ed alaò, Sant'Antonino, mettetegli bene il cuscino.

Ed alaò, San Francesco di Paola, portatevelo alla vostra tavola, dategli a mangiare pane e pesce, forse il bambino s'addormenta!

11. NINNA-NANNA

delle donne dei marinai di Trapani

MOLLEMENTE ONDEGGIANDO

CANTO

Er a-la-ò, er a-la-ò, E o-ra ve-ni lu ta-tò, a-la-ò E ti por-ta, a-la-ò, si-ta 'ncar-na-ta, a-la-

Ed a-la-ò, ed a-la-ò, Ed o-ra vie-ne il pa-dre tuo, a-la-ò E ti por-ta, a-la-ò, la se-ta scar-lat-ta, a-la-

MOLLEMENTE ONDEGGIANDO

una corda

ppp sempre

seguendo il canto

Ped.

-ò, p'arric-ca - ma - ri-ti' la fac - cia - - ta, a - la - -
-ò, per ri-ca - ma - re la cor - ti - - na, a - la - -

-ò, Er a-la - ò, Sant'Antu - ni - - - -
-ò, Ed a-la - ò, Sant'Anto - ni - - - -

-nu, Mit-ti-tic-cil-lu bo - - nu lu cu - sci - nu, a - - la-
-no, met-te-te-gli per be - - ne il cu - sci - no, a - - la-

-ò, Er a-la - ò, San Franci-scu di Pa - - - u-
-ò, Ed a-la - ò, San Fran-ce-sco di Pa - - - o-

-la, ——— Pur-ta-ti - vil - lu a la vostra ta - - -vu-la, a - la -
-la, ——— *por-tate an - ch'es - so a la vostra ta - - -vo-la, a - la -*

-ò, ——— Ci rati a man-cia - - - -ri ——— e pa-ni e
-ò, ——— Gli date a man-gia - - - -re ——— e pa ne e

p

pi - - - - -sci, ——— For-si lu pic-ci -
pe - - - - -sce, ——— Può dar-si che il bam-

rall.

p *più p* *ppp*

molto rall.

-rid - du s'addur - mi - - - -sci!
-bi - no s'addor - men - - - -ta!

rall.

Ped.

12.

A Casteddammari ci haiu 'na parrina;
Quannu mi viri figghiozzu mi chiama.

E 'unni lu fazzu cchiù lu mattareddu,
Chi cu la stanga lu coddu mi stoccu.

Traduzione

A Castellamare ci ho la madrina; quando mi vede mi chiama figlioccio.
Non farò più il portatore, chè con la stanga mi spezzo il collo.

12.

A LA CASTEDDAMMARISA

Modo di Castellammare del Golfo (prov. di Trapani)

LENTO PROFONDO

CANTO

LENTO PROFONDO

pp

A Ca-sted-damma - ri ci ha - iu 'na par - ri - na; Quannu mi vi - ri fig - - ghiozzu mi chia - ma,

A Ca-stel-la-ma - re c'è la mia ma - dri - na; quan-do mi ve - de fi - - glioc-cio mi chia - ma,

Quanno mi vi - ri fig - - - - ghioz_zu mi
quan_do mi ve - de fi - - - - glioc_cio mi

pp

chia - ma.
chia - ma.

E 'un - ni lu faz - zu
E non vo - glio fa - re

pp

cchiù lu mat - ta - red - du,
più il por - ta - to - re,

Chi cu la stan - ga
Chè con la stan - ga il

pp

lu ——— cod_du mi stoc - cu, ———
col- - - - -lo mi spez - zo, ———

pp

——— Chi cu la stan - ga lu ———
——— *Chè con la stan - ga il col- - - -*

pp

——— cod_du mi stoc- - - -cu.
- - -lo mi spez- - - -zo.

lentamente

pp

Ped. *sopra* * *Ped.*

13.

Me' cugnatuzzu mi mannau un prisenti;
Stu prisenti chi era? Un muscaloru.
Avia tri culura differenti:
Russu, 'ncarnatu e culuri di l'oru.
E tutti mi spiavanu li genti:
"Quantu ti custa, a tia, stu muscaloru?„
Iu ci haiu rittu: «Nun mi custa nenti,
"Mi l'arrialau lu zitu di me' soru.„

Traduzione

Mio cognato m'ha mandato un regalo; che era questo regalo? Un ventaglio. Aveva tre colori differenti: rosso, scarlatto e oro.

Tutta la gente mi ha domandato: "Quanto ti costa questo ventaglio?„ Io ho risposto: "Non mi costa nulla, me lo ha regalato il fidanzato di mia sorella.„

13.

A LA FIMMINISCA

Modo delle donne dei marinai di Trapani

ALLEGRETTO FLESSUOSO

CANTO

Me' cu - gna - tuz - zu mi mannau un pri -
Il co - gna - ti - no m'ha man - da - to un

ALLEGRETTO FLESSUOSO

p leggero *p* *p*

- sen - - ti; Me' cu - gna - tuz - zu mi mannau un pri -
do - - no; il co - gna - ti - no m'ha man - da - to un

p

lusingando

- senti; Stu pri - sen - ti chi e - ra? Un mu - sca - lo - - ru. A -
do - no; che do - no que - sto e - ra? Un ven - ta - - glio. A -

3

f

-vi - a tri— cu - lu - ra dif - fe - ren - - ti:
-ve - va tre— co - lo - ri dif - fe - ren - - ti:

p

p

lusingando

A-vi-a tri cu - lu - ra dif - fe - ren-ti: Rus-su, 'ncar-na - tu e
A-ve-va tre co - lo - ri dif - fe - ren-ti: ros-so e scar-lat - to e

cu - lu-ri di l'o - ru. E tut - ti mi spi -
co - - lor del-l'o - - ro. E tut - te mi do-man-

f

p

p

-a - va-nu li gen - ti: E tut-ti mi spi - a - va - nu li
-da - va-no le gen - - ti: E tut-ti mi chie - de - va - no d'in-

p

lusingando

genti:"Quan_tu ti cu_sta,a ti_a, stu mu_sca_lo_ru?,, Iu

_tor_no:"Qual prez_zo ha ma_i que_sto bel ven_ta_glio?,, Io

f

ci ha_iu rit_tu:"Nun mi cu_sta nen_ti,, Iu ci haiu rit_tu:

ho ri_spo_sto:"Non mi co_sta nul_la,, Io ho ri_spo_sto:

p p p

lusingando

"Nun mi cu_sta nien_ti,,"Mi l'ar_ria_lau lu zi_tu di me'

"Non mi co_sta nul_la,,"Me lo do_nò lo spo_so di mia so_

f

so_ru,,

_rel_la,,

p p p

14.

Ragiuni n'ha', marina, di ghirari!
Lu ventu e la furtura voli a tia.
Si la me' navi nesci a navigari,
Dugnu risposta a cu l'ha datu a mia.

Haiu vistu la marmura ciuriri,
La nivi a mari la vitti quagghiari.
Ettu la pagghia a mari e mi va 'nfunnu,
Ad autru vitti lu chiummu natari.

Traduzione

Hai ragione, marina, di gridare! Il vento e la tempesta sono dalla tua parte. Se la mia nave esce a navigare, darò risposta a chi l'ha data a me.

Ho visto fiorire il marmo, ho visto la neve rimaner densa sul mare. Se getto a mare la paglia mi va a fondo, ad altri ho visto galleggiare il piombo.

14.

A LA SCIACCHITÀNA

Modo dei marinai di Sciacca (prov. di Girgenti)

IMPETUOSO

mf

CANTO

E ra_giu - ni ___ n'ha', ___ ma -

E ra_gio - ne ___ n'ha - - - i, ma -

IMPETUOSO

mf

Ped.

-ri - na, ___ e di ghi - ra - ri!

-ri - na, ___ di gri - da - re!

8

m.s. m.d.

p subito

cresc.

Lu ven - tu e la fur - tu - ra

Il ven - to e la tem - pe - sta

m.d.

m.s.

f

e vo - li a ti - a. Si la me' ______

son dal - la parte tu - a. Se la mi - - a

f

f

na - - - - vi ne - - - -

na - - - - ve e - - - -

m.s. *m.d.*

cresc.

- - sci a na - vi - ga - - ri, ______

- - sce a na - vi - ga - - re, ______

precipitando

p subito

f cresc. *ff stent.*

Du - - gnu ri - - spo - - - sta a
da - - rò ri - - spo - - - sta a

p subito

cu ——
chi ——

l'ha da - - tu a
l'ha da - - ta a

m.d.

m.s.

f

f

mi - - a. ——
me. ——

precipitando

f cresc.

ff stent.

Largamente

Er ha - - iu vi - - -
Ed ho vi - - -

Largamente

f molto espressivo

Ped. Ped. Ped.

-stu la
-sto il

f

Ped. Ped.

mar - - - - - - -
mar - - - - - - -

3 3 3 3

Ped.

- - - - -mura ciu-ri - ri,
- - - - -mo fio-ri - re,

f
stent.

La ni- - -vi a ma- -ri—
la ne- - -ve sul ma- -re—

mp
f

la — vit- -ti— quag-
ho — vi- -sto— den- -

mf

-ghia - ri. Er et - tu la pag - ghia a ma - - ri e mi va 'nfun - nu, E ad au - tru vit - ti lu chium - mu na - ta - ri.

- - -sa. Se get - to la pa - glia a ma - - re mi va a fon - do, ad al - - tri ho vi - sto il piom - bo gal - leg - gia - re.

f ff m.s. m.d. 5 p dolce p tranquillo p tranquillo mf p

15.

Solo.	**Ih! La sagghia!**
Coro.	**Ah, leva, leva, veni!**
Solo.	**Arrispunni la vuci:**
Coro.	**Uhé!... Sagghiala, sagghiala!...**
Solo.	**Lu capitanu è bonu,**
Coro.	**E la patruna 'mmiré!**
Solo.	**A biviri n'havi a dari.**
	Chi belli giuvinotti!
Coro.	**Uhé!....**
Solo.	**Facemu forza para!**
	A tia dicu, Pippinu!
Coro.	**Uhé!....**

Traduzione

Solo.	*Ih! La salita!*
Coro.	*Ah, leva, leva, vieni!*
Solo.	*Risponde la voce:*
Coro.	*Uhè!... Tirala, tirala!...*
Solo.	*Il capitano è buono,*
Coro.	*E la padrona pure!*
Solo.	*Ci deve dare a bere.*
	Che bei giovinotti!
Coro.	*Uhé!....*
Solo.	*Facciamo lo sforzo tutti insieme!*
	Dico a te, Peppino!
Coro.	*Uhé!....*

15.
LA SAGGHIÀTA

Canto di lavoro dei marinai nel tirare a terra il palischermo della tonnara.
Castellammare del Golfo (prov. di Trapani)

IL CAPO CIURMA

Mosso

Ih! — la sag-ghia! Ah, le-va, le-va, ve-ni!
Ih! — la ti-ra! Ah, le-va, le-va, vie-ni!

LA CIURMA

Ah, le-va, le-va,
Ah, le-va, le-va,

a piacere

Mosso

mf *p*

Ar-ris-punni la vu-ci: —
Ri-spon-de la vo-ce: —

Sag-ghia-la,
Ti-ra-la,

ve-ni!
vie-ni!

Uhé! —
Uhé! —

cresc. *f* *p*

sag-ghiala!
ti-ra-la!

Lu ca-pi-ta-nu è bonu, —
Il ca-pi-ta-no è buono, —

Sag-ghia-la, sag-ghiala!
Ti-ra-la, ti-ra-la!

E
E

cresc.

A biviri n'havi a da - ri.
A bere ci de - ve da - re.
Chi
Che

la patruna'mmi-ré!
la padrona lei pur!
A biviri n'ha via da - ri.
A bere ci de - ve da - re.

f *p*

bel - li giu - vi - not - ti!
be - i gio - va - not - ti!
Fa - ce - mu for - za pa - ra!
Fac - cia - mo forza in - sie - me!

Uhé!
Uhé!
Fa-
Fac-

cresc. *f* *p*

A tia di - cu, Pip - pinu!
Lo di - co a te, Pep - pino!
Ah!
Ah!

- ce - mu for - za pa - ra!
- cia - mo for - za in - sie - me!
Uhé!
Uhé!

cresc. *f*

16.

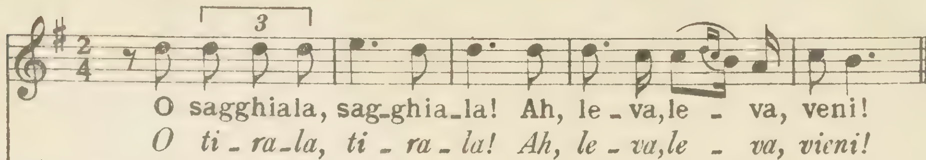
		Traduzione
I. Solo.	Sagghiala, sagghiala!	*Tirala, tirala!*
	Ah, leva, leva, veni!	*Ah, leva, leva, vieni!*
Coro.	Ohé, ohé, ohé!....	*Ohé, ohé, ohé!....*
Solo.	Sagghiala, giuvinotti!	*Tiratela, giovinotti!*
Coro.	Sagghiala, sagghiala!	*Tirala, tirala!*
II. Solo.	A tia dicu, Pippinu,	*A te dico, Peppino,*
	Ca forza 'un ci nni metti.	*Che non ci metti forza.*
	Facemuccilla tutti!	*Facciamo tutti lo sforzo!*
Coro.	Ohé, ohé, ohé!....	*Ohé, ohé, ohé!....*
Solo.	Sagghiala, giuvinotti!	*Tiratela, giovinotti!*
Coro.	Sagghiala, sagghiala!	*Tirala, tirala!*
III Solo.	A tia dicu, picciottu,	*Dico a te, ragazzo,*
	Va pigghia lu paratu,	*Va a prendere l'apparato,*
	Va passacci lu sivu.	*Va a passarvi il sego.*
Coro.	Ohé, ohé, ohé!....	*Ohé, ohé, ohé!....*
Solo.	Lu bastimentu acchiana.	*Il bastimento sale.*
Coro.	Sagghiala, sagghiala!	*Tirala, tirala!*
IV. Solo.	Lu capitanu è bonu,	*Il capitano è buono,*
	Ora nni duna a biviri.	*Ora ci darà a bere.*
	Facemucilla tutti!	*Facciamo tutti lo sforzo!*
Coro.	Ohé, ohé, ohé!....	*Ohé, ohé, ohé!....*
Solo.	Sagghiala tutti quanti!	*Tiriamola tutti quanti!*
Coro.	Sagghiala, sagghiala!	*Tirala, tirala!*
EPODO		
Solo	Sissignura, lla'!	*Sissignori, la'!*
e Coro.	Nonsignura, lla'!	*Nossignori, la'!*
	Facemucci i scarpini a la signura!	*Facciamo le scarpine alla signora!*
	Sissignura, lla'!	*Sissignori, la'!*
	Nonsignura, lla'!	*Nossignori, la'!*
	Facemucci la vesta a la signura!	*Facciamo la veste alla signora!*

16.

LA SAGGHIÀTA DI PANTIDDARIA

Pautelleria (prov. di Trapani)

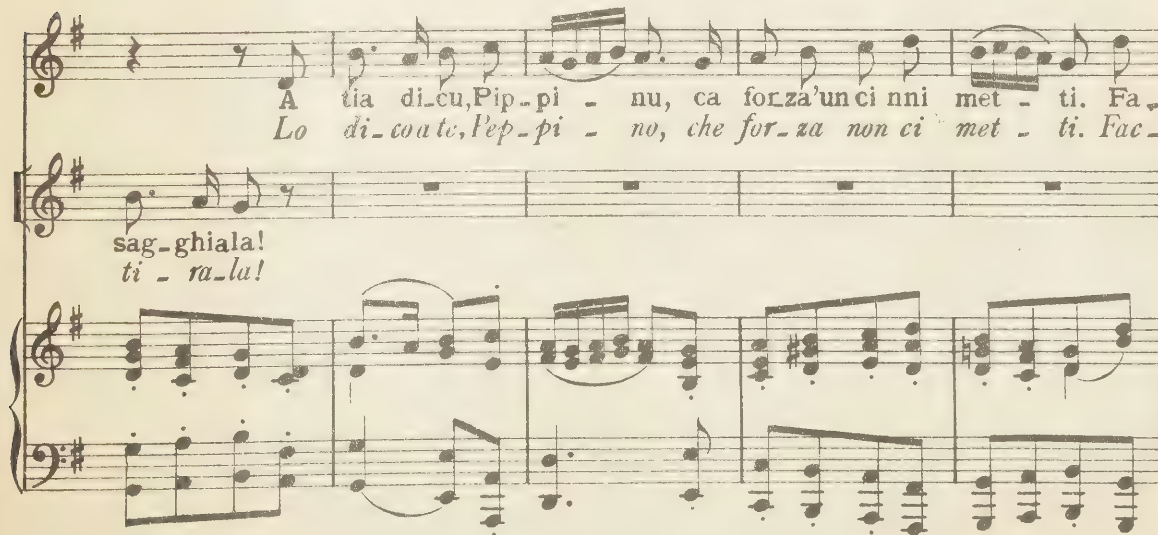
IL CAPO CIURMA



LA CIURMA







-ce - muc-cil - la tut - ti! Sag -
-cia - mo for - za tut - ti! Ti -

Ohé, ohé, ohé!
Ohé, ohé, ohé!

mf f

-ghia-la, giu - vi - not - ti! A
- ra - la, gio - vi - not - ti! Lo

Sag - ghia-la, sag - ghia-la!
Ti - ra - la, ti - ra-la!

mp p

tia di-cu, pic - ciot - tu, Va pig-ghia lu pa - ra - tu, Va
di - co a te, ra - gaz - zo, Va a pren-der l'ap-pa - ra - to, Va

pas_sac_ci lu si_vu. Lu
a pas_sar_vi il se_go. Il

Ohé, ohé, ohé!
Ohé, ohé, ohé!

mf *f*

ba_sti_men_tu ac_chia_na. Lu
ba_sti_men_to sa_le. Il

Sag_ghia_la, sag_ghia_la!
Ti_ra_la, ti_ra_la!

mp *p*

ca_pi_ta_nu è bo_nu, o_ra nni du_na a bi_vi_ri. Fa_
*ca_pi_ta_no è buo_no, or ci da_rà da be_ve_re. Ti_*

-ce - muc-cil - la tut - ti! Sag -
-ria - mo tut - ti quan-ti! Ti -

Ohé, ohé, ohé!
Ohé, ohé, ohé!

mf f

-ghia-la tut - ti quan - ti!
-ria-mo tut - ti quan - ti!

Sag - ghia-la, sag - ghiala!
Ti - ra - la, ti - ra - la!

mp

EPODO

Sis - si-gnu-ra, llà! Non - si-gnu-ra, llà! Fa-
Sis - si-gno ri, là! Nos - si-gno-ri, là! Fac-

Llà! Llà!
Là! Là!

mp f> mp f>

-ce-mucci i scar-pi-ni a la si--gnu-ra! E
-cia-mo le scar-pi-ne a la si--gno-ra! E

a la si--gnu ra!
a la si--gno-ra!

p p

sis - si-gnu-ra, llà! E non - si-gnu-ra, llà! Fa-
sis - si-gno-ra, là! E nos - si-gno-ra, là! Fac-

Llà! Llà!
Là! Là!

mp f> mp f>

-ce-muc-ci la ve-sta a la si--gnu-ra!
-cia-mo u-na ve-ste a la si--gno-ra!

a la si--gnu ra!
a la si--gno-ra!

p p

17.

		Traduzione
Solo.	Jamuninni cu Maria!	*Andiamocene con Maria!*
Coro.	Jhan, zozza nui!	*Jhan, forza!*
Solo.	Jamuninni bellu bellu!	*Andiamocene a poco a poco!*
Coro.	Jhan, zozza nui!	*Jhan, forza!*
Solo.	San Giuseppi vicchiareddu!	*San Giuseppe vecchierello!*
Coro.	Jhan, zozza nui!	*Jhan, forza!*
Solo.	'Mmanu teni u bammineddu!	*Tiene per mano il bambino!*
Coro.	Jhan, zozza nui!	*Jhan, forza!*
Solo.	Porta l'ascia e lu scarpeddu!	*Porta l'ascia e lo scalpello!*
Coro.	Jhan, zozza nui!	*Jhan, forza!*
Solo.	Jamuninni, giuvini belli!	*Andiamo bei giovinotti!*
Coro.	Jhan, zozza nui!	*Jhan, forza!*

17.

Tiro delle ancore grosse del palischermo della tonnara - Trapani

IL CAPO CIURMA

E ja_muninni cu Mari_a!

An - dia_moce_ne con Mari_a!

LA CIURMA

Jhan, zoz - za nu_i!

Jhan, for - za, for_za!

E ja_munin_ni bel_lu bel_lu!

An - dia_mo_ce_ne a po_co a po_co!

Jhan, zoz - za nu_i!

Jhan, for - za, for_za!

E San Giuseppi vicchiareddu! E - - -

E San Giuseppe vecchie_rel_lo! E

Jhan, zoz - za nu_i!

Jhan, for - za, for_za!

18.

Nnomu di Patri e Figghiu,
Dunami 'razia di Santa Marina;
Ca iu la storia vi cuntu d'un gigghiu,
Miraculu di la 'razia divina.

Nasciu Marina graziusamenti;
Essennu picciula so' matri muriu;
So' patri a la so' spusa amaramenti
Cu lacrimi di cori la chianciu.

Marina la cunsigna a' so' parenti,
E iddu 'nt'un cunventu si nni ju
Pi lassari a lu munnu e li piccati
E serviri Gesù, summa buntati.

....

....

Traduzione

In nome del Padre e del Figlio, concedimi che Santa Marina mi sia propizia; poichè vi racconto la storia di un giglio, miracolo della grazia divina.

Nacque Marina graziosamente; mentre era piccina sua madre morì; suo padre pianse amaramente la sposa con lacrime di cuore.

Consegnò Marina ai suoi parenti e si ritirò in un convento per lasciare il mondo ed i peccati e servire Gesù, somma bontà.

....

18.
'RAZIONI DI SANTA MARINA

Leggenda di S.ta Marina-Palermo

ANDANTE SEMPLICE E CALMO

recitando con semplicità e devozione

CANTO

Nno - - mu di Pa-tri e Fig - ghiu,
Pel Pa-dre e pel Fi - gliuo - lo,

ANDANTE SEMPLICE E CALMO

f 5 3 *p*

Du-na - mi 'ra-zia di Santa Ma - ri - na; Ca iu la storia
la gra - zia fa-te di San-ta Ma - ri - na; poi - chè la sto-ria

p

vi cun - tu d'un gig - ghiu, Mi - - ra - cu - lu di
di - co a voi d'un gi - glio, mi - - ra - co - lo de

p

p

la 'ra-zia di - vi - na. Na - - sciu Ma-ri - na
la di-vi-na gra - zia. Na - - scea Ma-ri - na

pp f

movendo

gra - zi - u - sa - men - ti; Es-sen-nu pic-ciu-la
gra - zi - o - sa - men - te; mentre e-ra pic-co - la

p p

so' ma-tri mu - ri - u; So' pa-tri a la so'
le mo-ria la ma - dre; suo pa-dre la sua

spu - sa a - ma-ra - men - ti Cu la-cri-mi-di
spo - sa a - ma-ra - men - te con la-cri-me di

co - ri la chian - ci - u. Ma - ri - na
cuo - re pian - - ge - a. Ma - ri - na

p *pp* *f*

la cun - si - gna a' so' pa - ren - ti, E id - du 'nta un cun -
con - se - gna - va ai suoi pa - ren - ti, e den - tro un con -

movendo *p* *p*

- ven - tu si nni j - u Pi las - sari a lu mun - nu e li pic -
- ven - to si ri - ti - ra - va per la - sciare il mon - do ed i pec -

- ca - ti E ser - vi - ri Ge - sù, sum - ma bun - ta - ti.
- ca - ti e ser - vir Ge - sù, som - ma bon - ta - de.

p *p* *pp*

19.

Di l'arca di Noè,
Di l'arca triunfanti,
Maria 'mmezzu li santi
'Ncelu si nn'acchianò.

Di tutta la citati
Siti rigina bedda,
Siti vui la palummedda
Di l'arca di Noè.

Sutta li vostri peri
Ci sta 'na mezzaluna,
Siti rigina e patruna
Di tutta la cità.

Traduzione

(Parlo) dell'arca di Noè, dell'arca trionfante. Maria fra i santi salì in cielo.
Di tutta la città siete regina bella, siete voi la colomba dell'arca di Noè.
Sotto i vostri piedi c'è una mezzaluna, siete regina e patrona di tutta la città.

19.

PROCESSIONE DI LI VARICEDDI

Canto dei fanciulli per la festa dell'Assunta

(*Palermo*)

ANDANTE

I. GRUPPO

Di l'ar_ca di No_è, ___ e di l'ar _ ca tri _ un_

*Del _ l'ar_ca di No _ è, ___ e del _ l'ar _ ca tri _ on_*

ANDANTE

p

_fan _ ti, E Ma_ri_a ___ 'mmezzu li san _ ti 'Nce_

_fan _ te, e Ma_ri_a ___ in mez _ zo ai san _ ti in

_lu si nn'ac_chia _ nò.

cie _ _ lo sa _ li.

E ac _ _ _ chia _ no _ ni. Si _ ti

Sa _ _ _ _ li. ___ Sie _ te

II. GRUPPO DIVISI

Di tut _ ta la ci _ ta _ ti si _ ti

Di tut _ ta la cit _ ta _ de sie _ te

p

UNITI

vu-i — ri-gi-na bed-da, Si-ti vu-i — la pa-lum-
vo-i — re-gi-na bel-la, Sie-te vo-i — la co-lom-

f *p*

Di — No-
Di — No-

I. GRUPPO

Sut-ta li vo-stri
Sot-to i vo-stri

-med-da di l'ar-ca di No-è.
-bel-la del-l'ar-ca di No-è.

8

p

-è. — E ci
-è. — C'è u-na UNITI

pe-ri — e ci sta 'na mez-za-lu-na, Si-ti ri-
pie-di — c'è u-na mez-za-lu-na, sie-te re-

f *p*

-gi-na e pa-tru-na di tut-ta la ci-tà.
-gi-na e pa-tro-na di tut-ta la cit-tà.

8

p

20.

Li tri Re di l'Orienti,
Quannu 'ntisiru la nova
Ca nasciu lu Re putenti,
Nun si sapi unni si trova,
E si misiru 'ncamminu
P'attruvari a lu Bamminu.

Una stidda di lu celu
Chi facìa lu gran splennuri
Tra nuttati, friddu e gelu
P'attruvari a lu Signuri,
Tra lu centru di lu 'nvernu
Pi truvari 'u Verbu Eternu.

Traduzione

I tre Re dell'Oriente, quando intesero la novella che era nato il Re potente, non sapevano dove si trovasse, e si misero in cammino per trovare il Bambino.

Una stella del cielo che faceva un grande splendore, tra la notte, il freddo e il gelo per trovare il Signore, nel mezzo dello inverno per trovare il Verbo Eterno.

20.
CANTO DELL'EPIFANIA

Parco (prov. di Palermo)

ANDANTE MAESTOSO

CANTO

Li tri Re di l'O - ri - en - ti, Quannu
I tre Re de l'O - ri - en - te, quando in-

ANDANTE MAESTOSO

mf

'nti - si-ru la no - va Ca na - sciu lu Re pu -
- te - se - ro la nuo - va ch'e - ra na - to il Re po -

p

- ten - ti, E nun san - nu unni s'at - tro - va, E si
- ten - te, non sa - pe - an do - ve fos - se, e si

f

f

mi - si-ru ncam-mi - nu P'at-truva-ri a lu Bam-mi - nu.
mi - sero in cam - mi - no per trova-re il Bam-bi - no.

cresc. *f*

Allegretto

Ciaramedda e circhettu (I)

p *p*

cresc.

p *pp*

rall. *più lento*

pp dim. *ppp*

(I) Cornamusa e cembalo di metallo con campanelli

ANDANTE MAESTOSO

U_na stid_da di_lu ce_lu Chi fa_
*U_na stel_la_del cie_lo che fa_*

ANDANTE MAESTOSO

mf

_cia lu gran splen_nu_ri Tra nut_ta_ti, frid_du e
_cea un gran splen_do_re, tra la not_te, il fred_do e il

p

ge_lu P'at_tru_va_ri a lu Si_gnu_ri, Tra lu
ge_lo per tro_va_re il Si_gno_re, nel più

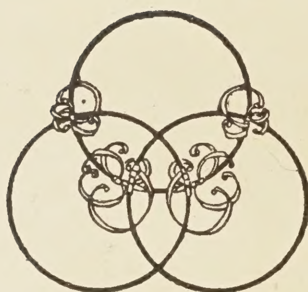
f

cen_tru di lu 'nver_nu Pi truvari 'u Verbu E_ter_nu.
fol_to del_l'in_ver_no per trovar il Verbo E_ter_no.

cresc.

f

Ripetere l'allegretto



6/75